DUMPER 507

EDIZIONE 2008

USE AND MAINTENANCE
USO E MANUTENZIONE
EMPLOI ET MAINTENANCE
GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANLEITUNG
USO Y MANTENIMIENTO

02163

INDEX / INDICE / CONTENU / INHALT / INDICE

GB

Safety regulations ..... p. 2
DUMPER 507 crawler truck ..... p. 7
Identification and after-sales service ..... p. 8
Technical specifications ..... p. 8
Instructions for use ..... p. 9
Maintenance ..... p. 10
Lubrication ..... p. 10
Rubber crawler tracks - precautions for use ..... p. 11
Adjustments ..... p. 12
Implements ..... p. 12
Control description ..... p. 37
Noise and vibration levels ..... p. 41

I

Norme antinfortunistiche ..... p. 2
Motocarriola cingolata DUMPER 507 ..... p. 13
Identificazione e assistenza ..... p. 14
Caratteristiche tecniche ..... p. 14
Istruzioni d'uso ..... p. 15
Manutenzione ..... p. 16
Lubrificazione ..... p. 16
Cingolo in gomma - precauzioni per l'uso ..... p. 17
Regolazioni ..... p. 18
Attrezzi ..... p. 18
Descrizione dei comandi ..... p. 37
Rumorosità - vibrazioni ..... p. 41

F

Règles de sécurité générale ..... p. 2
Transporteur à chenilles DUMPER 507 ..... p. 19
Identification et assistance ..... p. 20
Caractéristiques techniques ..... p. 20
Mode d'emploi ..... p. 21
Entretien ..... p. 22
Lubrification ..... p. 22
Chenilles en caoutchouc - précautions pour l'emploi ..... p. 23
Reglages ..... p. 24
Outils ..... p. 24
Description des commandes ..... p. 37
Bruit - vibrations ..... p. 41

D

Sicherheitsvorschriften ..... p. 2
Allwegtransporter DUMPER 507 ..... p. 25
Identifikation der Maschine und Kundendienst ..... p. 26
Technische Daten ..... p. 26
Betriebs ..... p. 27
Wartung ..... p. 28
Schmieren ..... p. 28
Gummiraupen - wichtige Hinweise ..... p. 29
Einstellungen ..... p. 30
Zubehöre ..... p. 30
Beschreibung der Bedienungsorgane ..... p. 37
Geräuschemission - Vibrationen ..... p. 41

E

Normas para la prevención de accidentes ..... p. 2
Motocarretilla con ruedas con cadena a cremallera DUMPER 507 ..... p. 31
Identificación y asistencia ..... p. 32
Característícas técnicas ..... p. 32
Instrucciónes para el uso ..... p. 33
Manutención ..... p. 34
Lubricación ..... p. 34
Cremallera de goma - precauciones para el uso ..... p. 35
Regulaciones ..... p. 36
Accesorios ..... p. 36
Descripción de los mandos ..... p. 37
Niveles del ruido - vibración ..... p. 41

SAFETY RULES

This symbol alongside messages and instructions in this manual and on the machine indicates a potential danger; care must be taken to ensure your own safety and that of anyone within the machine's range of operation.

NORME ANTINFORTUNISTICHE

Sulla macchina ed all'interno di questo manuale sono presenti scritte ed indicazioni accompagnate da questo segnale, stanno ad indicare la presenza di un potenziale pericolo per cui è opportuno utilizzare una particolare prudenza per la propria sicurezza e di quanti si possono trovare nel raggio di azione della macchina.

RÈGLES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALE

Sur la machine et sur les pages de ce Manuel se trouvent des mises en garde et des indications accompagnées de ce signal; elles indiquent la présence d'un danger potentiel qui explique la nécessité d'être particulièrement prudent pour sauvegarder sa propre sécurité et la sécurité de tous ceux qui peuvent se trouver dans le rayon d'action de la machine.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Auf der Maschine und in diesem Handbuch finden Sie Beschriftungen und Hinweise mit dem hier abgebildeten Symbol. Sie weisen auf eine potentielle Gefahr hin, und Sie sollten besonders gefahrenbewußt vorgehen, um unnötige Risken für sich selber und andere Personen, die sich im Aktionsbereich der Maschine befinden, auszuschließen.

NORMAS DE SEGURIDAD

En la máquina y dentro de este manual hay leyendas e indicaciones acompañadas por esta señal que indican la presencia de un peligro potencial o la necesidad de adoptar una prudencia mayor para la seguridad propia y de los que se encuentran en el radio de acción de la máquina.

BEWARE!!

This machine has been manufactured following the CEE rules.

GENERAL SECURITY RULES

ATTENZIONE!!

Questa macchina è costruita secondo le normative CEE ed è certificata col marchio CE

NORME DI CARATTERE GENERALE SULLA SICUREZZA

ATTENTION!!

Cette machine est construée selon les directives europenne CEE et est certifiee par le marque CE

RÈGLES À CARACTERISTIQUE GÉNÉRALE POUR LA SECURITÉ

VORSICHT!!

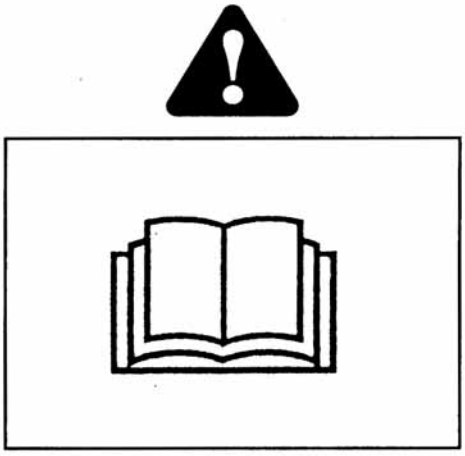
Diese Maschine folgt die CEE regeln und hat die CE zeichen.

ALGEMEINE SICHERHEIT REGELN

¡¡ATENCION!!

Esta máquina se ha fabricado según las normas CEE y se ha certificado con la marca CE

NORMAS DE CARACTER GENERAL SOBRE LA SEGURIDAD



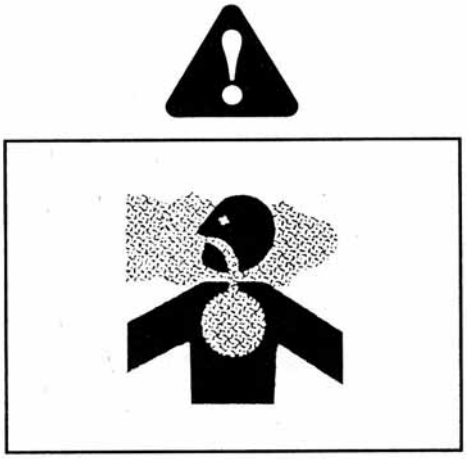
Read the manual before starting up and moving the machine.

Leggere questo manuale prima di avviare e mettere in movimento la macchina.

Lire ce livret avec attention avant de mettre en marche le moteur et de faire démarrer la machine.

Vor der Inbetriebnahme der Maschine dieses Handbuch sorgfältig durchlesen.

Leer este manual, antes de encender y poner en movimiento la maquina.



Engine exhaust fumes can cause sickness or death. If it is necessary to run an engine in an enclosed area, use an exhaust pipe extension to remove the fumes. Always try to work in a well ventilated area.

I gas di scarico possono causare malanni o morte. Se è necessario mettere in moto un motore in uno spazio chiuso, usare una prolunga tubo di scarico per far uscire il fumo. Lavorare in una zona ben ventilata.

L'exhalation des gaz d'échappement peut être cause d'intoxication ou de mort. Si est vraiment necessaire d'allumer le moteur à l'interieur, appliquer au tuyau d'échappement un autre tuyau extensible pour permettre la sortie des gas. C'est toujours mieux travailler à la plein air.

Auspufgas können Übelkeit oder Tod verursachen. Wenn es notwending ist, ein Motor in einem geschloßenen Raum laufen zu lassen, benützen Sie eine Verlängerung um das Auspufgas wegzunehmen. Versuchen Sie immer in einem ventilierten Raüm zu arbeiten.

Los gases de escape pueden provocar enfermedades o muerte. De tener que poner en marcha un motor en un espacio cerrado, usar una prolongación del tubo de escape para que salga el humo. Trabajar en una zona bien ventilada.

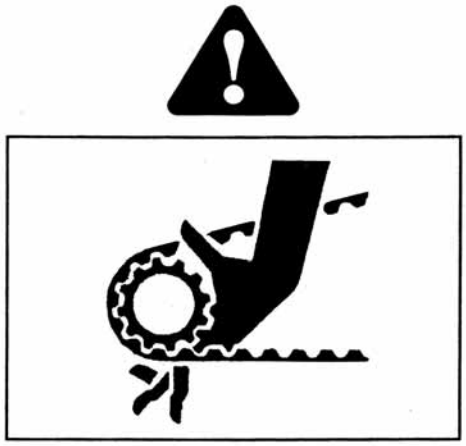
Handle fuel with care, it is highly flammable: Do not refuel machine while smoking, when machine is near an open flame or sparks, or when engine is running. Stop engine.

Maneggiare il carburante con cura, è altamente infiammabile; non fate rifornimento mentre fumate, o vicino a fiamme o scintille, o quando il motore è acceso.

Manier avec soin l'essence c'est très inflammable ne pas remplir le résevoir si vous êtes en train de fumer ou pendant que la machine est près du feu ou d'étincelles ou encore pendant que la machine travaille. Arrêter le moteur.

Treibstoff vorsichtig handeln, da er sehr entzündbar ist: nicht rauchen beim tanken, oder wenn die Maschinen neben Flammen und Funken ist, oder wenn der Motor läuft. Immer den Motor abschalten.

Manejar el combustible con cuidado porque es sumamente inflamable; no repostar mientras se fuma o cerca de llamas o chispas, o cuando el motor está encendido.



Caution! Never touch moving pulleys or belts. They can be very dangerous. Never do maintenance with engine running.

Attenzione! Non toccare mai pulegge o cinghie in movimento, creano gravi danni alla persona. Non fare manutenzione col motore in moto.

Attention! Ne jamais toucher ni poulies ni courroies en mouvement, elles peuvent provoquer des accidents aux personnes. Ne pas faire l'entretien quand le moteur est en marche.

Vorsicht! Nie laufenden Riemenscheiben oder Treibriemen anfassen, da es gafährlich ist. Nie beim laufenden Motor Instandhaltung machen. Neigung vermeiden.

¡Atención! No tocar jamás poleas o correas en movimiento, porque pueden crear graves daños a la persona. No efectuar el mantenimiento con el motor en marcha.

Take special care not to touch hot parts of the engine.

Prestate particolare attenzione a non entrare in contatto con parti surriscaldate del motore.

Veiller tout particulièrement à ne pas toucher des éléments surchauffés du moteur.

Achtung - keine heißen Motorteile berühren!

No tocar partes recalentadas del motor.

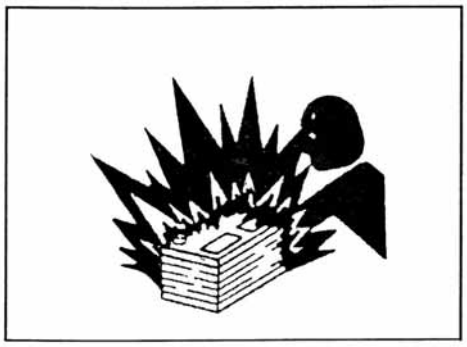
Sharp component. Keep hands and feèt away do not clean the attachment when the engine is turning.

Organo tagliente. Tenere lontano piedi e mani. Non pulire l'attrezzo con il motore in moto.

Organe tranchant. Ne pas approcher mains et pieds. Ne pas nettoyer l'outil quand le moteur est en marche.

Schneidenden Klinge. Hände und Füße fernhalten. Niemals bei laufendem Motor reinigen.

¡Peligro! Órgano cortante. Mantener lejos los pies y las manos. No limpiar la herramienta con el motor en marcha.



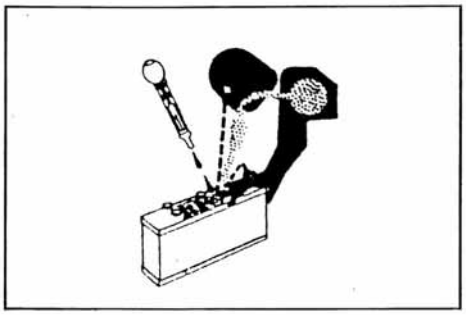
Prevent battery explosions: keep sparks, lighted matches, and open flame away from the top of battery. Battery gas can explode.

Per prevenire l'esplosione della batteria, tenete scintille, fiammiferi accesi e fiamme, lontani dalla stessa. Il gas della batteria può esplodere.

Prevenir l'explosion de la batterie: tenir les étincelles, les alumettes e le feu louen du dessus de la batterie. Le gaz de la batterie peut exploser.

Vorbeugung der Batterieexplosion: Batterie nicht mit offenem Feuer oder Funken in Berührung bringen.

Para prevenir la explosión de la batería, mantener chispas, cerillas encendidas y llamas lejos de la misma. El gas de la batería puede explotar.



Sulfuric acid in battery electrolyte is poisonous. It is strong enough to burn skin, eat holes in clothing, and cause blindness if splashed into eyes.

L'acido sulfureo è velenoso. È in grado di causare bruciature alla pelle, bucare vestiti e cecità se arriva negli occhi.

L'acide sulfurique de la batterie est toxique. C'est sufficentement fort pour brûler la peau pour damager les vêtments et peut aussi causer cécité.

Vorsicht! Die Batteriesäure ist giftig. Sie kann die Haut verbrennen, Kleidung beschädigen, Augen verätzen.

El ácido sulfurico es venenoso, puede provocar quemaduras en la piel, agujerear la ropa y provocar ceguez si llega a los ojos.

Warning! Turning gears, keep your hands and feet away.
Do not clean the attachment when the engine is running.

Attenzione! Organo in rotazione, tenere lontano piedi e mani.
Non pulire l'attrezzo col motore in moto.

Attention! Organe en rotation, ne pas approcher mains et pieds.
Ne pas nettoyer l'outil quand le moteur est en marche.

Achtung! Rotierende Klinge, Hände und Füße fernhalten.
Niemals bei laufendem Motor reinigen.

¡Atención! Órgano en rotación, mantener lejos los pies y las manos.
No limpiar la herramienta con el motor en marcha.

WARNING!

USE THE FOURTH GEAR JUST ON THE PLAIN FOR A RAPID TRANSFER OF THE UNLOADED MACHINE.

ATTENZIONE!

USARE LA 4ª SOLO IN PIANURA PER TRASFERIMENTO VELOCE SENZA CARICO.

ATTENTION!

QUATRIÈME VITESSE À UTILISER SEULEMENT DANS LA PLAINE POUR EFFECTUER UN VITE DÉPLACEMENT DE LA MACHINE À VIDE.

VORSICHT!

DEN VIERTEN GANG NUR AUF DEM FLACHLAND EINSCHALTEN, UM EINE SCHNELLE ÜBERFÜHRUNG DER ENTLADENEN MACHINE ZU VOLLZIEHEN.

ATENCION!

USE LA 4ª SOLO PARA DESPLAZAMIENTO RÁPIDO SIN CARGA.

dumper 507

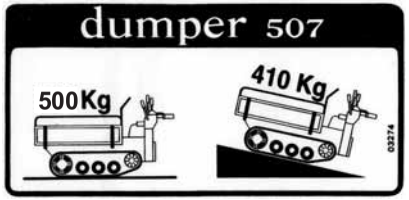
Machine load capacity
On level ground 500 kg — on slope 410 kg

Portata della macchina
In piano 500 kg — in pendenza 410 kg

Charge utile de la machine
Sur terrain plat 500 kg — en pente 410 kg

Tragfähigkeit der Maschine
Flachland 500 kg — Steigung 410 kg

Capacidad de la máquina
Sobre el terreno llano 500 kg — en pendiente 410 kg



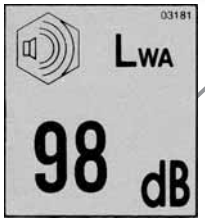
Gas lever
– min + max

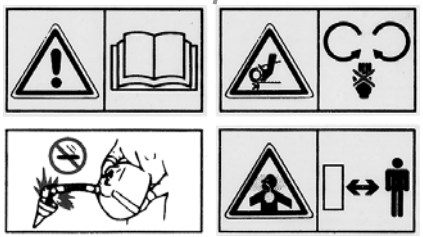
Acceleratore
– minimo + massimo

Accelerateur
– min + max

Gasregulierhebel
– min + max

Acelerador
– min + máx





Warning: danger! • Attenzione pericoli! • Attention: danger!
Achtung: gefahr! • ¡Atención: peligro!

Gear indicator
Indicatore marce
Indicateur de vitesse
Ganganzeiger
Indicador marchas

Gear position
F = neutral
1 low gear
4 top gear to transport the unloaded machine on level ground

Posizione marce
F = folle
1 marcia più lenta
4 marcia veloce per trasferimento a vuoto in piano

Position commande de vitesse
F = au point mort
1 marche très lente
4 marche rapide pour déplacement de la machine a vide dans la plaine

Gangstellung
F = leerlauf
1 langsamster Gang
4 schneller Gang für überführung der entladenen Maschine auf dem Flachland

Marchas
F = punto muerto
1 marcha más lenta
4 marcha rápida para traslado rápido sin carga

Forward
Reverse lever
Reverse

Marcia avanti
Invertitore
Marcia indietro

Marche avant
Levier inverseur
Marche arrière

Vorwärtsgang
Umkehrhebel
Rückwärtsgang

Avance
Palanca inversor marcha
Marcha atrás

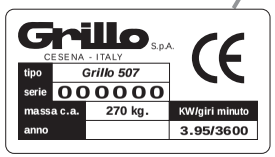
Engaged
PTO engagement lever
Disengaged

Innestata
Leva inserimento presa di forza
In folle

Embrayé
Levier d'insertion de la prise de force
Débrayé

Ein
Zapfwellenschalthebel
Aus

Embragada
Palanca de accionamento toma de fuerza
Desembragada



DUMPER 507 CRAWLER TRUCK

Dear Customer,
Thank you for choosing our Dumper 507; we are sure that your new machine's performance will meet your requirements in full.
To ensure optimum service and maintenance of its qualities over time, read this manual carefully and follow its instructions. This will give you the best results and protect your investment.
Please keep this manual, which must always accompany the machine.

CAUTION! *Before starting the engine, read this carefully.*

The following warnings are very important in ensuring safety!

SAFETY REGULATIONS

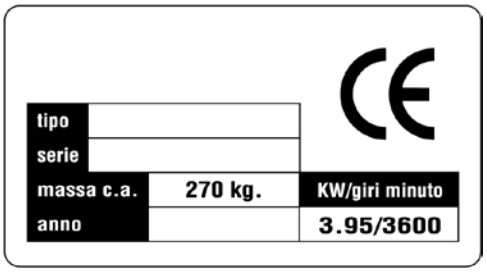
Caution is your main weapon in preventing accidents!
We urge you to read the following regulations for use of the machine carefully before starting work.
Improper use of the machine and its equipment may cause damage; to reduce this risk, read the following precautions carefully.

1) Read the whole of this manual before starting the machine or putting it in motion.
2) Pay special attention to the safety warnings and labels.
3) Rotating implements are extremely dangerous.
4) Before other people are allowed to use the machine they must first be informed about the safety regulations and how to use the vehicle.
5) Before starting the engine, make sure that there is no-one nearby, particularly children.
6) Never use the machine when tired and do not drink alcohol.
7) **Before starting work, put on suitable working clothes, gloves, heavy footwear and goggles**.
8) Never use the machine on steep slopes; it might tip.
9) Never allow the machine to be used by anyone under 16 years of age.
10) Never reverse with the engine at high throttle.
11) Never operate the levers too quickly with the engine at full throttle.
12) Never keep the engine running indoors; you may inhale poisonous gases.
13) Always switch off the engine before filling up with fuel, keep away from sparks or flames and do not smoke!
14) Avoid fuel spills and after filling the tank clean all spills before starting the engine.
15) **Never tamper with or disactivate the safety devices.**
16) **Never make any adjustments or do any cleaning with the engine running.**
17) **Never have anyone check the machine while you are in the driving position with the engine running**.
18) The user is always responsible for injury or damage to third parties.
19) Any improper use causes the guarantee to become null and void and the constructor will decline all liability.
20) Always use original spare parts.
21) Before any work with the machine, check that all the safety systems with which it is equipped are in perfect working order. Disabling or tampering with them is strictly forbidden.
22) Before starting work, check that all fastening nuts and bolts are perfectly tight.
23) The protective equipment (engine hoods, mudguards, etc.) must be kept in place during work.
24) Never use the machine with bare feet.

INTENDED USE OF THE MACHINE

Always comply with the operating, maintenance and repair conditions specified by the constructor.
Use only original accessories and spares which assure maintenance of the machine's safety.

IDENTIFICATION AND AFTER-SALES SERVICE



IDENTIFICATION
The crawler truck is provided with an ID plate showing the machine's serial number, located on the chassis under the body.

SERVICING
This handbook provides the instructions for using the crawler truck. For a correct basic maintenance contact your Local Dealer.

SPARE PARTS
Original spares should always be used as these are the only ones which offer safety and interchangeability.
Each order should include the machine serial number and the code of the spare part needed.
For engine spares, refer to the information in the specific manual.

WARRANTY
The warranty is subject to the terms and conditions stated on the card.
As regards the engine, the individual manufacturers' conditions apply.

RECOMMENDED SPARE PARTS TO BE KEPT ON HAND
1 set of belts
1 clutch cable

HOW TO ORDER SPARE PARTS
Always state the machine's serial number and the code of the spare part needed. Contact our authorised service centres. Our address is:
GRILLO S.p.A.
Via Cervese 1701 - 47023 CESENA (FC) ITALY
Tel. 0039 - 0547 - 633.111 / Fax 0039 - 0547 - 632.011
Web site: www.grillospa.it / e-mail: grillo@grillospa.it

TECHNICAL SPECIFICATIONS

ENGINE TYPES:
LOMBARDINI 15 LD 350 DIESEL
ROBIN 9HP OHV AND 8,5 HP OHV

MACHINE:

Clutch: Operated by hand.

Gearbox: With oil-immersed gearbox, 4 forward + 3 reverse speeds, with reverser lever.

Speeds at 3600 rpm

I	II	III	IV	I R	II R	III R
1	2,6	4,2	11	1	2,6	3,6

PTO: 965 rpm (clockwise rotation)

Traction: with rubber crawler tracks

Safety device: The machine is constructed to safety regulations.

The machine stops when the handlebar is released.

Steering: by means of “patented” oil-immersed clutches combined with brakes.

Load bed dimensions: 1050 x 700, openable sides 200.

Body "DUMPER" capacity: 233 l.

Weight with petrol engine: 240 kg.

Load capacity on level ground: 500 kg.

Load capacity on slopes of 20%: 410 kg.

INSTRUCTIONS FOR USE

Checks before starting.

– Check that the gearbox oil level is correct (fig. 4).
– To check the engine oil, remove the cap following the instructions in the engine manual.
– Check the oil level in the air filter, making sure that it is also clean, for oil-immersed versions (fig. 5).
– Check that the air filter (dry version) is clean (fig. 5A). Caution! Never blow the cartridge with compressed air; it must be replaced if seriously clogged.
– Fill the tank with fuel using a funnel complete with very fine filter to trap any dirt.
– Make sure that the gear lever is in neutral position.
– Check the tension of the crawler tracks (fig. 6). If they are not taut enough, correct the adjustment by backing off the lock-nut and tighten the crawler stretcher bolt.
– Check that the steering levers are operating correctly and that the load bed is secure (7, fig. 1).

STARTING THE ENGINE

After making the checks described:
Bring the hand throttle lever (4, fig. 1) to the midway position.
Open the fuel tap and engage the choke (for petrol engines).
Operate the extra fuel lever and press the decompressor lever on the head of the engine until it remains down, as indicated in the engine manual (for Diesel engines).
Start the engine by pulling the pull-start knob sharply.
After the engine has started, disengage the choke (for petrol engines) and gradually return the throttle close to the idling position.
Allow the engine to warm up for a few minutes before starting work, and to allow proper running-in do not force the machine excessively during the first 50 hours of use.

STARTING THE MACHINE
Engage the gear required using the lever (2) Fig. 1. If the gear does not engage immediately, give light touches on the clutch (1, Fig. 1).
Accelerate the engine using the throttle lever (4) Fig.1, and pull the clutch lever (Fig. 7C). The machine will start. When the lever is released, the machine will stop (Fig. 7D).

FINISHING WORK
Return the throttle lever (4, Fig. 1) to the idling position. Press the stop button. Always consult the engine instruction manual.

MAINTENANCE
The truck is designed to require very little maintenance. However, in order to keep it at top performance, the following operations are advisable:
– Check that all the nuts and bolts are always firmly tightened;
– oil the throttle and clutch cables;
– never use mineral oil on rubber parts as it will damage them;
– always check the oil levels and clean the air filter often;
– check the crawler track tension.

LUBRICATION
N.B.: Change oil when the machine is hot to aid total drainage of the old oil. Never remove the oil level caps with the machine running as circulating oil may spill out.

ENGINE OIL
Comply strictly with the instructions given in the engine handbook. It is essential to check the level every 4 working hours and change it approximately every 50 hours (Fig. 9).
Use AGIP MULTIGRADE 15W/40 engine oil in summer and winter, for both petrol and Diesel engines. Always consult the engine instruction manual.

AIR FILTER
Check the oil level every 8 hours and even more often in very dusty environments. For oil changes, necessary fairly often, and for top-ups, use the same oil as in the engine (for oil-immersed filter versions). For dry air filters, check the cartridge for clogging every 8 hours and replace if necessary.

GEARBOX OIL
Check the level about every 50 working hours and top up if necessary with AGIP F 1 ROTRA MP 85W/90 gearbox oil. Change the oil once a year (quantity 1.35 kg). To drain the old oil from the gearbox, remove the screw (Fig. 8).

TRACK ROLLERS
Periodically grease the track roller pins, especially if the machine is working on sandy terrain (fig. 8/A).

USEFUL RULES FOR OPTIMUM USE
– Never leave the machine out in the rain.
– Never force the gearbox if the gear does not engage; give light touches on the clutch while engaging the gear.
– Never make the engine labour too hard; when excessive smoke comes from the exhaust, the engine is labouring. Slow down or engage a low range gear.
– Never work at full throttle.
– If the machine overheats on the first day, stop it for a few minutes; it needs a rest.
– Remove any leaves or grass which accumulate on the grille around the engine pull-start.
– Keep the safety device clean and well oiled.

The truck capacity is 500 kg, but users are advised to consider the terrain on which the vehicle is to be used when deciding the load which can be transported. Remember that since this is a crawler vehicle, it pitches considerably on humps, curbs and steps. When crossing such obstacles, use low gears and take special care; engage a low gear and retain it until back on level ground. If the machine is stopped on steep slopes, release lever (1, Fig. 1) thus blocking the truck automatically (D, Fig. 7). Although the truck has rubber tracks, remember to take care in difficult environmental conditions (ice, heavy rain or snow) or on terrains which might make the vehicle unstable.

RUBBER CRAWLER TRACKS - precautions for use

1) TRACK TENSION (Fig. 6)

1) When the machine is lifted off the ground, the rubber tracks must sag by 10-15 mm as shown in the diagram.

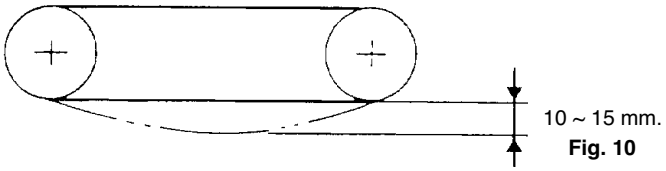


Fig. 10 - Rubber crawler track tension

2) When the track becomes slack, it must be adjusted to prevent the machine from shedding an excessively loose track.

2) PRECAUTIONS WHEN DRIVING

1) Avoid jerky operations when the crawler truck is in motion.
2) Keep the rubber crawler track away from sharp edges of concrete etc.
3) Cracks on the outside surface of the rubber track (in contact with the ground) are very often due to contact with gravel, sharp stones and sharp materials such as sheet metal, nails and glass.

3) AVOID SUDDEN CHANGES IN DIRECTION

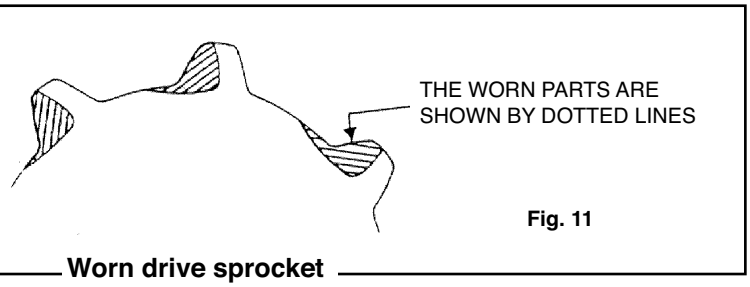
Sharp turns on concrete surfaces or excessive accelerations which generate high friction coefficients must be avoided since they might cause cuts in the rubber.

4) AVOID CONTAMINATION WITH OIL

Fuels and hydraulic fluids must never come into contact with the rubber crawler track. If this should occur, clean immediately.

5) REPLACING THE SPROCKET

If abrasions and wear are noted on the sprocket, it must be replaced as soon as possible since in these conditions it might cause abrasion or reveal the metal core.



Worn drive sprocket

6) OPERATING TEMPERATURE

The ideal operating temperature for the rubber crawler track is between -25° and 55° C, because of the fundamental properties of the rubber.

ADJUSTMENTS

The steering levers are adjusted using the 2 lock-nuts as shown in Fig. 12.
The steering clutch consists of a perforated disc which is engaged by a lever; when the lever is not in the hole there must be 0,3 mm clearance on the rod secured by the lock-nut (Fig. 13).

STEERING BRAKES AND LEVERS

Please note this adjustment must be carried out by a certified Grillo Service Centre.
Lift the machine from the ground and tighten the 2 self-locking nuts completely (please refer to Fig.12, black arrows on the right hand-side of the picture). Now, start the engine, put the gearbox on the first gear and engage the feed lever: the rubber tacks do not turn, slowly unscrew the two self-locking nuts (refer to Fig. 12). As soon as the tracks start moving unscrew the nuts for one more revolution.
Caution: never touch the tracks whilst carrying out adjustments.
The brake rods must have a 6 mm clearance (refer to Fig. 14): push on the lever controlling the brake-shoes until contact is made, then adjust the nut.

TRACTION BELT STRETCHER

Check that the clearance on the stretcher is sufficient to avoid pulling the belt into the stop position. During work, there must be traction on the stretcher spring (Fig. 15).

END OF SEASON MAINTENANCE

Wash the machine carefully and change the engine and gearbox oil.
If parts have broken or screws been lost during the working season, now is the time to put things right.
Never keep the machine close to chemical fertilizers, since some parts might rust.

IMPLEMENTS

FOLLOW THE INSTRUCTIONS SUPPLIED WITH THE INDIVIDUAL IMPLEMENTS.

DUMPER BODY

This type of body has been designed for transporting loose material such as sand, gravel, soil etc..
It is equipped with closed toeboards with automatic front opening when the tipper is activated.
The *Dumper body* has a quick release hitch for replacing it with the normal body, in this case remove the two pins and take out the two bolts (fig. 16).
One person can do this on their own by lowering out the support feet and opening the front toeboard (fig. 17).

SHOCK-ABSORBED OPERATOR BOARD

This can be fitted to all models.
It is used when the operator wishes to be transported by the machine, the body must be loaded however.
This is useful for anyone having to travel over long distances.
It can be folded back when working from the ground (fig. 18).

HYDRAULIC LIFT WITH FRONT PTO

This accessory can be fitted to all models. It is used for activating equipment such as sprayer pumps, biological grinding mills, log splitters, front scrapers, rotary cutters or snow throwers, but for the last of these the 8.5 HP petrol or diesel engine is recommended.
The front flanging is standard GRILLO and the shaft rotates at 965 RPM; by disconnecting the lifting jack the body tipping mechanism can be connected (fig. 19).
A 540 rev. PTO with a 540 RPM engagement can also be applied.

MOTOCARRIOLA CINGOLATA *DUMPER 507*

Gentile Cliente,
nel ringraziarLa per la fiducia e la preferenza accordata alla nostra Dumper 50'7, confidiamo che l'uso di questa sua nuova macchina risponda pienamente alle sue esigenze.
Per l'impiego ottimale e per la sua manutenzione nel tempo, la preghiamo di leggere attentamente e seguire scrupolosamente le indicazioni di questo libretto; ciò le consentirà di ottenere i massimi risultati e salvaguardare la sua spesa.
La preghiamo di conservare questo libretto, che dovrà sempre accompagnare la macchina.

ATTENZIONE! *Prima di avviare il motore leggere attentamente.*
Le seguenti avvertenze sono importanti per l'incolumità dell'operatore!

NORME ANTINFORTUNISTICHE

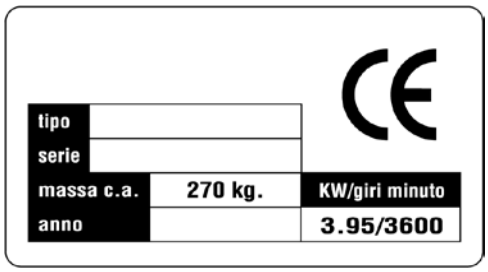
La prudenza è l'arma principale nella prevenzione degli incidenti!
La preghiamo vivamente di leggere con attenzione le seguenti avvertenze, prima ancora di iniziare il lavoro.
L'uso improprio della macchina e il suo equipaggiamento possono risultare dannosi; per ridurre queste possibilità osservare le precauzioni necessarie di seguito riportate:

1) Leggere questo manuale interamente, prima di accendere e mettere in movimento la macchina.
2) Dare particolare attenzione alle ammonizioni e alle etichette di sicurezza attorno alla macchina.
3) La rotazione degli attrezzi è altamente pericolosa.
4) Prima di fare lavorare con la macchina altre persone bisogna metterle al corrente delle norme di sicurezza e di come si usa la macchina.
5) Prima di accendere la macchina verificare che non ci siano persone intorno; specialmente bambini.
6) Non usare la macchina quando si è affaticati e non bere alcoolici.
7) **Prima di iniziare il lavoro, indossare indumenti appropriati da lavoro, guanti, scarponi, occhiali.**
8) Non usare la macchina su forti pendenze, si potrebbe ribaltare.
9) Non fare lavorare ragazzi troppo giovani; è vietato l'uso ai minori di 16 anni.
10) Non fare retromarcia col motore accelerato.
11) È pericoloso azionare le leve bruscamente, col motore a massimo regime.
12) Per evitare il pericolo di esalazioni velenose, non adoperare il motore acceso in un locale chiuso.
13) Spegnere sempre il motore prima di fare rifornimento di combustibile, stare lontano da scintille o fiamme, non fumare!
14) Evitare fuoriuscite di combustibile e dopo aver riempito il serbatoio pulire ogni fuoriuscita sulla macchina prima di avviare il motore.
15) **Non manomettere o disattivare i dispositivi di sicurezza.**
16) **Non fare nessun tipo di regolazione o pulizia col motore in moto.**
17) **Non fare controllare la macchina da nessuno mentre siete alla guida col motore in moto.**
18) L'utilizzatore è sempre responsabile dei danni arrecati a terzi.
19) Ogni utilizzo improprio comporta il decadimento della garanzia ed il declino di ogni responsabilità del costruttore.
20) Usare sempre ricambi originali.
21) Prima di cominciare qualsiasi lavoro con la macchina, verificare che tutti i sistemi antinfortunistici, di cui essa è dotata, siano perfettamente funzionanti. È severamente vietato escluderli o manometterli.
22) Prima di iniziare il lavoro, controllare che le viti e i dadi di bloccaggio siano perfettamente serrati.
23) L'attrezzatura protettiva (cofani, parafanghi, ecc.), va assolutamente mantenuta durante i lavori.
24) Non utilizzare la macchina a piedi nudi.

IMPIEGO DELLA MACCHINA

Rispettare sempre le condizioni di funzionamento, di manutenzione e di riparazione prescritte dal costruttore.
Utilizzare solo accessori e ricambi originali che garantiscono il mantenimento della sicurezza della macchina.

IDENTIFICAZIONE E ASSISTENZA



IDENTIFICAZIONE

Il Dumper 507 è fornito di una targhetta con il numero della macchina, posizionata sul telaio sotto al cassone.

SERVIZIO ASSISTENZA

Questo manuale fornisce le indicazioni per l'uso della motocariola. Per una corretta manutenzione interpellare il Rivenditore di Zona.

RICAMBI

Si raccomanda di impiegare esclusivamente ricambi originali, gli unici che offrono caratteristiche di sicurezza e intercambiabilità.
Ogni richiesta deve essere corredata del numero di matricola della macchina e il numero di codice del pezzo da sostituire.
Per i ricambi del motore, attenersi a quanto indicato nel libretto specifico.

GARANZIA

La garanzia è fornita nei modi e nei limiti indicati nell'apposita cartolina.
Per quanto riguarda il motore, valgono le condizioni previste dai rispettivi Produttori.

RICAMBI CONSIGLIATI DA TENERE IN SCORTA

N. 1 serie cinghie
N. 1 filo frizione

COME ORDINARE I RICAMBI

Indicare sempre il numero di matricola della macchina e il codice del pezzo da sostituire. Rivolgersi ai nostri centri presenti in ogni provincia. Il nostro indirizzo è:
GRILLO S.p.A.
Via Cervese 1701 - 47023 CESENA (FC)
Tel. 0547 - 633.111 / Fax 0547 - 632.011
Web site: www.grillospa.it / e-mail: grillo@grillospa.it

CARATTERISTICHE TECNICHE

TIPI MOTORE:

LOMBARDINI 15 LD 350 DIESEL
ROBIN 9 HP OHV E 8,5 HP OHV

MACCHINA:

Frizione: Con comando manuale.

Cambio: A ingranaggi in bagno d'olio 4 marce avanti + 3 retromarce, con leva invertitore.

Velocità d'avanzamento con motore a 3600 g/min.:

I	II	III	IV	I RM	II RM	III RM
1	2,6	4,2	11	1	2,6	3,6

Presa di forza: A 965 G/1 (rotazione senso orario).

Trazione: Con cingoli in gomma.

Dispositivo di sicurezza: La macchina è costruita secondo le norme di sicurezza. Lasciando il manubrio la macchina si ferma automaticamente.

Sterzo: Tramite frizioni in bagno d'olio combinate coi freni "brevettate".

Dimensione pianale di carico: 1050x700 sponde 200 apribili.

Cassone tipo "DUMPER": litri 233.

Peso con motore a scoppio: Kg. 240.

Portata su terreno pianeggiante: Kg. 500.

Portata su pendenza 20%: Kg. 410.

ISTRUZIONI D'USO

Controlli da eseguire prima dell'avviamento.

– Verificare l'olio cambio sia a livello (fig. 4).
– Per controllare l'olio motore sfilare il tappo livello attenendosi alle istruzioni del libretto motore.
– Verificare il livello olio nel filtro aria accertandosi che sia anche ben pulito, vers. a bagno d'olio (fig. 5).
– Che il filtro aria (vers. a secco) sia ben pulito (fig. 5A). Attenzione! Non soffiate la cartuccia con l'aria compressa, se risulta molto intasata va sostituita.
– Riempire il serbatoio di carburante con un imbuto munito di filtro molto fine per trattenere eventuali impurità.
– Accertarsi che la leva marce sia in posizione "folle".
– Controllare la tensione della cingolatura (fig. 6) nel caso si noti che i cingoli non siano sufficientemente in tensione è necessario ripristinare la regolazione provvedendo ad allentare il controdado ed avvitare il bullone tendicingolo.
– Verificare l'efficienza delle leve di sterzo, ed infine assicurarsi che il pianale di carico sia ben agganciato (fig. 1 n° 7).

AVVIAMENTO DEL MOTORE

Eseguire i seguenti controlli:

Portare il manettino acceleratore (Fig. 1 n° 4) a metà corsa.

Aprire il rubinetto della benzina e chiudere lo starter (per motori a scoppio).

Agire sulla leva supplemento gasolio, premere la levetta del decompressore posizionata sulla testata del motore finchè rimane agganciata, come indicato sul libretto motore (per motori Diesel).

Avviare il motore tirando con forza la manopola dell'autoavvolgente.

Ad avviamento avvenuto, riaprire lo starter (per motori a scoppio) e riportare lentamente il manettino acceleratore vicino alla posizione di minimo.

Lasciare scaldare il motore per qualche minuto prima di iniziare il lavoro e per favorire un buon rodaggio non forzare eccessivamente la macchina durante le prime 50 ore di utilizzazione.

AVVIAMENTO DELLA MACCHINA

Innestare la marcia desiderata agendo sulla leva (2) Fig. 1. Nel caso la marcia non si innestasse subito, dare dei piccoli colpi di frizione (Fig. 1 n. 1).

Accelerare il motore tramite il manettino acceleratore (4) Fig. 1, tirare la leva frizione (Fig. 7 pos. C), la macchina si mette in movimento, abbandonando la leva frizione la macchina si arresta automaticamente (Fig. 7 pos. D).

FINE LAVORO

Portare il manettino acceleratore (4 Fig. 1) al minimo. Spingere il pulsante stop. Consultare sempre il libretto istruzioni del motore.

MANUTENZIONE

Il trasportatore è progettato in modo da richiedere pochissima manutenzione. Per mantenere la macchina al massimo del rendimento è opportuno eseguire le seguenti operazioni:

- Controllare che tutte le viti ed i dadi siano sempre ben serrati;
- oliare i cavi dell'acceleratore e della frizione;
- non usare olio minerale per le parti in gomma perchè si rovinano;
- controllare sempre i livelli olio e pulire frequentemente il filtro aria;
- controllare la tensione dei cingoli.

LUBRIFICAZIONE

NOTE: La sostituzione olio va effettuata a macchina calda per favorire la fuoriuscita totale dell'olio vecchio. Non sfilare i tappi livello olio con la macchina in moto onde evitare la fuoriuscita dell'olio in circolo.

OLIO MOTORE

Attenersi scrupolosamente alle norme contenute nel libretto motore. È comunque indispensabile controllare il livello ogni 4 ore di lavoro e sostituirlo ogni 50 ore circa (Fig. 9).
Utilizzare olio motore AGIP MULTIGRADE 15W/40 in estate e in inverno, sia per motori a scoppio che per motori Diesel. Consultare sempre il libretto motore.

FILTRO ARIA

Controllare il livello olio ogni 8 ore, ed anche più frequentemente se l'ambiente è molto polveroso. Per la sostituzione, da effettuarsi con una certa frequenza, o per il ripristino del livello, utilizzare lo stesso olio del motore (per le versioni filtro a bagno d'olio). Per le versioni filtro aria a secco, controllarlo ogni 8 ore, se la cartuccia risulta intasata va sostituita.

OLIO CAMBIO

Controllare il livello ogni 50 ore circa di lavoro e se occorre, aggiungere olio per cambio AGIP F 1 ROTRA MP 85 W/90. Sostituire l'olio una volta all'anno **(quantità Kg. 1,350)**. Per togliere l'olio vecchio dal carter cambio, togliere la vite (Fig. 8).

RULLI CINGOLI

Ingrassare periodicamente i perni rulli cingoli in particolar modo se la macchina lavora su terreno sabbioso (fig. 8/A).

REGOLE UTILI PER UN BUON USO:

- Non lasciare mai la macchina sotto la pioggia.
- Non forzare il cambio se la marcia non si inserisce: mentre si innesta la marcia dare dei piccoli colpi di frizione.
- Non forzare mai troppo il motore, quando fuma eccessivamente dallo scarico, è sotto sforzo: occorre rallentare o usare una marcia ridotta.
- Non lavorare mai a tutto gas.
- Se nella prima giornata la macchina si surriscalda, bisogna fermarla qualche minuto, ha bisogno di riposare.
- Togliere le eventuali foglie ed erbe che si depositano sulla reticella posta attorno all'autoavvolgente del motore.
- Tenere pulito ed oliato il dispositivo di sicurezza.

Il trasportatore ha portata di Kg. 500, tuttavia consigliamo di valutare e di rapportare il carico in base al terreno sul quale si andrà ad utilizzare il mezzo. Facciamo presente che trattandosi di un veicolo cingolato; su dossi, cunette, scalini accentuati, è soggetto ad un notevole beccheggio in fase di superamento di tali "ostacoli". È quindi opportuno eseguire simili tratti con rapporti corti e prestando particolare attenzione; raccomandiamo inoltre in tali situazioni di inserire un rapporto corto e di mantenerlo per tutto il tratto.
In caso di fermata della macchina in forte salita o discesa ripida abbandonare la leva 1 Fig. 1, si ottiene il blocco automatico del trasportatore (Fig. 7, pos. D). Anche se il trasportatore è dotato di cingolatura in gomma ricordiamo di prestare attenzione in caso di situazioni ambientali avverse (gelo, forte pioggia, neve), oppure su terreni che per la loro particolare tipologia, potrebbero rendere instabile il trasportatore.

CINGOLO IN GOMMA - precauzioni per l'uso

1) TENSIONE DEL CINGOLO (Fig. 6)

1) Sollevando la macchina la freccia della curvatura del cingolo in gomma si attesta sui 10-15 mm. come indicato in figura:

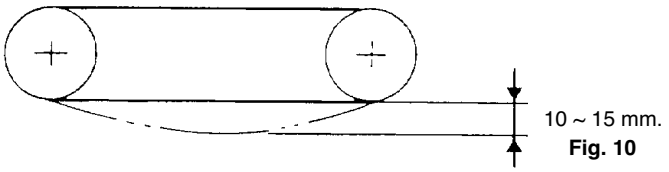


Fig. 10 - Tensione del cingolo in gomma

2) Quando la tensione diminuisce, deve essere riaggiustata per evitare che la macchina scingoli con catenaria troppo allentata.

2) PRECAUZIONI NELLA GUIDA

1) Quando il cingolato cammina si devono evitare brusche operazioni.
2) Evitare di far venire a contatto bordi taglienti di calcestruzzo ecc. con il cingolo in gomma.
3) Le crepature sulla superficie esterna del cingolo (quella a contatto col terreno), sono dovute molto spesso la contatto con ghiaia, pietre appuntite, materiali taglienti come lamiere, chiodi, vetri.

3) EVITARE BRUSCHI CAMBI DI DIREZIONE

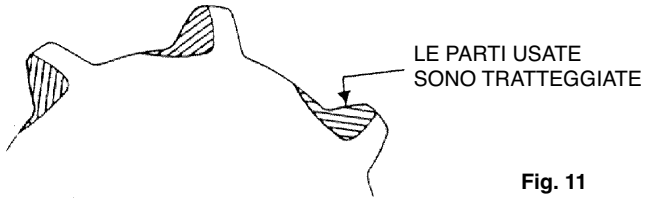
Brusche rotazioni su fondi in calcestruzzo o accelerazioni troppo veloci che implicano alti coefficienti di frizione, dovrebbero essere assolutamente evitati, perchè potrebbero causare tagli sulla gomma.

4) EVITARE CONTAMINAZIONI CON OLIO

Carburanti e oli idraulici non devono mai venire a contatto con il cingolo in gomma. Se ciò accadesse, procedere immediatamente alla sua pulizia.

5) SOSTITUZIONE DELLA RUOTA DENTATA

Se si riscontrassero abrasioni ed usure sulla ruota dentata, questa deve essere sostituita appena possibile perchè in tali condizioni può provocare l'abrasione o la fuoriuscita dell'anima metallica.



Ruota motrice usurata

6) TEMPERATURA D'ESERCIZIO

La temperatura d'esercizio ideale per il cingolo di gomma è fra i –25° e i 55° C., per le proprietà basilari della gomma.

REGOLAZIONI

La regolazione delle leve di sterzo si esegue agendo sui 2 dadi autobloccanti come indicato nella Fig. 12.
La frizione di sterzo è formata da una tazza forata che viene agganciata da una levetta; quando la levetta è fuori dal foro l'asta tenuta dal dado autobloccante deve avere 0,3 mm. di gioco (Fig. 13).

LEVE E FRENI DI STERZO

Questa regolazione deve essere eseguita da un'officina autorizzata Grillo.
Per eseguire la regolazione, sollevare la macchina da terra e stringere completamente i due dadi autobloccanti (vedi Fig.12, frecce nere sul lato destro della foto), avviare il motore, inserire la prima marcia e innestare la leva avanzamento: i cingoli in gomma non devono girare; svitare lentamente i dadi autobloccanti (vedi Fig. 12). Quando i cingoli iniziano il movimento, svitare i dadi di un altro giro. Attenzione, pericolo! Non toccare i cingoli mentre si eseguono le operazioni di regolazione.
Le aste dei freni devono avere 6 mm di gioco (Fig. 14): spingere sulla levetta che comanda le ganasce fino a metterle in appoggio, poi regolare il dado.

TENDICINGHIA AVANZAMENTO

Controllare che il tendicinghia abbia gioco a sufficienza per non fare trascinare la cinghia in posizione di stop. In fase di lavoro la molla di ritorno tendicinghia deve essere in trazione (Fig. 15).

MANUTENZIONE DI FINE STAGIONE

Lavare la macchina con cura; sostituire l'olio sia nel motore sia nel carter cambio.
Se durante la campagna di lavoro qualche parte si è rotta e qualche vite è andata perduta, questo è il momento di rimettere le cose a posto.
Non tenere mai la macchina vicino a concimi chimici, perchè certe parti potrebbero arrugginire.

ATTREZZI

ATTENERSI ALLE ISTRUZIONI FORNITE COI SINGOLI ATTREZZI.

CASSONE DUMPER

Questo tipo di cassone è stato studiato per il trasporto di materiali sfusi come sabbia, ghiaia, terriccio ecc..
È dotato di sponde chiuse con la anteriore ad apertura automatica quando si aziona il ribaltabile.
Il *cassone Dumper* è dotato di sgancio rapido qualora si voglia sostituire con il cassone normale, in questo caso occorre togliere le due spine e sfilare i due perni, (fig. 16).
Una sola persona è in grado di eseguire quest'operazione sfilando i piedi di appoggio e aprendo la sponda anteriore (fig. 17).

PEDANA OPERATORE AMMORTIZZATA

Si applica su tutte le versioni.
Serve per farsi trasportare dalla macchina, occorre però avere il carico nel cassone. È indicata per chi deve compiere lunghi trasferimenti.
Si può ripiegare qualora si operi da terra (fig. 18).

SOLLEVATORE IDRAULICO CON PRESA DI FORZA FRONTALE

Quest'accessorio si applica su tutti i modelli. Per azionare attrezzi tipo pompe irroratrici, biotrituratori, spaccalegna, lama apripista, trinciaerba o spazzaneve, per questi ultimi è consigliato però il motore 8,5 HP benzina oppure diesel.
La flangiatura anteriore è standard GRILLO e l'albero gira a 965 G/1'; scollegando il martinetto sollevatore si può collegare il ribaltamento del cassone (fig. 19).
È possibile applicare anche una presa di forza a 540 giri con attacco a 540 G/1'.

TRANSPORTEUR A CHENILLES *DUMPER 507*

Cher Client,
Nous vous remercions pour la confiance et la préférence que vous avez bien voulu accorder à notre moto-brouette chenillée. Nous sommes certains que l'utilisation de votre nouvelle machine répondra entièrement à vos exigences.
Pour un emploi optimal et pour son entretien, nous vous demandons de lire attentivement et de suivre scrupuleusement les indications de cette brochure; cela vous permettra d'obtenir d'excellents résultats et de sauvegarder votre investissement.
Nous vous prions également de conserver ce Manuel qui doit toujours accompagner la machine.

ATTENTION ! Lire attentivement les instructions avant d'activer le moteur. Les précautions suivantes sont importantes pour votre sécurité.

NORMES POUR LA PREVENTION DES ACCIDENTS

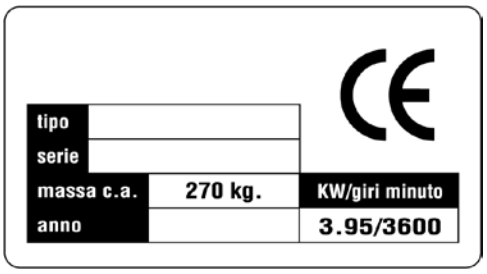
La prudence est la meilleure arme pour la prévention des accidents!
Nous vous demandons de lire attentivement les mises en garde suivantes avant de commencer le travail.
L'utilisation inadéquate de la machine et de son équipement peuvent être dangereux. Pour réduire ces possibilités de danger, veuillez respecter les précautions suivantes:

1) Lire entièrement ce Manuel avant l'activation et la mise en mouvement de la machine.
2) Suivre avec une attention particulière les mises en garde et les étiquettes de sécurité sur la machine.
3) La rotation des outils est très dangereuse.
4) Avant de confier votre machine à d'autres personnes, il faut leur signaler soit les normes de sécurité, soit le mode d'emploi.
5) Avant de placer la machine sous tension, vérifier qu'il n'y ait personne aux alentours, en particulier des enfants.
6) Ne pas utiliser la machine en cas de fatigue et ne pas boire d'alcools.
7) **Avant de commencer le travail, revêtir des vêtements appropriés, des gants, des bottes et des lunettes**.
8) Ne pas utiliser la machine sur de fortes pentes: elle pourrait capoter.
9) Ne pas faire travailler les enfants trop jeunes: l'usage est interdit pour les mineurs de moins de 16 ans.
10) Ne pas faire marche arrière si le moteur est accéléré.
11) Il est dangereux d'actionner les leviers brusquement, avec le moteur à un régime maximal.
12) Pour éviter le danger d'exhalaisons toxiques, ne pas faire tourner le moteur dans un local fermé.
13) Eteindre toujours le moteur avant de faire le plein de combustible; rester loin de flammes et ne pas fumer!
14) Eviter les fuites de combustible; après avoir rempli le réservoir, nettoyer soigneusement les fuites sur la machine avant d'activer le moteur.
15) **Ne pas altérer ou désactiver les dispositifs de sécurité**.
16) **N'effectuer aucun réglage ou nettoyage avec le moteur activé**.
17) **Ne faire intervenir aucun opérateur pendant que vous conduisez la machine et que le moteur est activé**.
18) L'utilisateur est toujours responsable des dégâts occasionnés aux tiers.
19) Toute utilisation impropre comporte la suspension de la garantie et la suppression de la responsabilité du Constructeur.
20) Utiliser toujours des pièces de rechange d'origine.
21) Avant de commencer un travail, de quelque nature que ce soit, avec la machine, vérifier que tous les systèmes anti-accidents dont elle est équipée soient parfaitement fiables. Il est sévèrement interdit de les exclure ou de les modifier.
22) Vérifier que les vis et les écrous de blocage soient parfaitement serrés avant de commencer le travail.
23) L'équipement de protection (capots, pare-boues, etc...) doit être absolument maintenu durant les travaux de binage.
24) Ne pas utiliser la machine avec les pieds nus.

UTILISATION DE LA MACHINE

Respecter toujours les conditions de fonctionnement, de maintenance et de réparation conseillées par le Constructeur.
Utiliser uniquement des accessoires et des pièces détachées d'origine qui garantissent le maintien de la sécurité de la machine.

IDENTIFICATION ET ASSISTANCE



IDENTIFICATION

Le transporteur à chenilles est munie d'une plaquette d'identification (placée sur le châssis sous la benne) avec le numéro de série de la machine.

SERVICE ASSISTANCE

Ce manuel fournit toutes les indications utiles sur l'emploi du transporteur à chenilles. Pour un entretien fiable interpeller le Revendeur responsable de la zone.

PIECES DETACHEES

Nous recommandons d'utiliser exclusivement des pièces détachées d'origine, les seules en mesure d'offrir des caractéristiques de sécurité et d'interchangeabilité.
Toute demande doit indiquer le numéro de série du transporteur à chenilles et la référence de la pièce à remplacer.
Pour les pièces de détachées relatives au moteur, respecter les indications contenues dans le livret spécifique.

GARANTIE

La garantie est assurée selon les modes et les limites indiquées sur le coupon correspondant.
En ce qui concerne le moteur respecter les indications prévues par les Constructeurs respectifs.

PIECES DETACHEES QUE NOUS CONSEILLONS D'AVOIR EN RESERVE

* 1 série courroies
* 1 fil embrayage

MODALITES DE COMMANDE DES PIECES DETACHEES

Indiquer toujours le numéro de série du transporteur à chenilles et la référence de la pièce à remplacer.
S'adresser aux Centres d'assistance autorisés qui se trouvent dans chaque département.
Voici notre adresse:
GRILLO S.p.A.
Via Cervese 1701 - 47023 CESENA (FC) - Italie
Tél. 0039 - 0547 - 633.111 / Fax 0039 - 0547 - 632.011
Web site: www.grillospa.it / e-mail: grillo@grillospa.it

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

TYPES MOTEUR:

LOMBARDINI 15 LD 350 DIESEL
ROBIN 9 HP OHV ET 8,5 HP OHV

MACHINE:

Embrayage: avec commande manuelle.
Boîte des vitesses: à engrenages dans un bain d'huile; 4 vitesses AV. + 3 marches AR, avec levier inverseur.

Vitesse d'avancement avec moteur à 3600 tours/minute:

I	II	III	IV	I M.A.	II M.A.	III M.A.
1	2,6	4,2	11	1	2,6	3,6

Prise de force: A 965 G/1 (rotation dans le sens des aiguilles d'une montre).
Traction: avec des chenilles en caoutchouc.
Dispositif de sécurité: la machine est construite conformément aux normes de sécurité. Si l'on relâche le guidon, la machine s'arrête.
Direction: par embrayages dans un bain d'huile, associés aux freins "brevetés".
Dimensions du plan de chargement: 1050 x 700 ridelles 200 ouvrables.
Benne "DUMPER": 233 l**.**
Poids avec moteur à explosion: 240 kg.
Charge utile sur terrain plat: 500 kg**.**
Charge utile en pente de 20%: 410 kg**.**

MODE D'EMPLOI

Contrôles à effectuer avant le démarrage.
– Vérifier que l'huile de vidange soit au niveau voulu (fig. 4);
– Extraire le bouchon du niveau pour contrôler l'huile moteur tout en respectant les instructions du Manuel-moteur;
– Vérifier le niveau d'huile dans le filtre à air en s'assurant qu'il soit bien propre (version en bain d'huile) (fig. 5);
– Vérifier que le filtre à air (version à sec) soit bien propre (fig. 5A). Attention ! Ne pas souffler sur la cartouche avec de l'air comprimé; la remplacer si elle est très obstruée.
– Remplir le réservoir de carburant avec un entonnoir muni d'un filtre très fin pour retenir les impuretés éventuelles.
– S'assurer que le levier des vitesses soit au point mort.
– Contrôler la tension des chenilles (fig. 6); si elles ne sont pas suffisamment tendues, rétablir le réglage en desserrant le contre-écrou et en vissant le boulon de tension de la chenille .
– Vérifier l'efficience des leviers de la direction, et s'assurer enfin que le plan de chargement soit bien accroché (fig. 1 n° 7).

DEMARRAGE DU MOTEUR

Effectuer les opérations suivantes:

Pousser jusqu'à la mi-course la manette de l'accélérateur (Fig. 1 n° 4).
Ouvrir le robinet de l'essence et fermer le starter (pour les moteurs à explosion).
Agir sur le levier de supplément gasoil, presser le levier du décompresseur positionné sur la culasse du moteur jusqu'à ce qu'il s'enclenche, comme indiqué sur le Manuel moteur (pour moteurs diesel).
Démarrer le moteur en tirant très fort la poignée de l'enrouleur.
Après le démarrage ouvrir à nouveau le starter (pour les moteurs à explosion) et reporter lentement la manette de l'accélérateur près de la position de ralenti.
Laisser chauffer le moteur pendant quelques minutes avant de démarrer et, pour favoriser un bon rodage, ne pas forcer excessivement la machine durant les premières 50 heures d'utilisation.

DEMARRAGE DE LA MACHINE

Passer la vitesse souhaitée en intervenant sur le levier (2 Fig. 1). Si la vitesse ne passe pas tout de suite, donner de petits coups d'embrayage (Fig. 1 n° 2). Accélérer le moteur avec la manette accélérateur (4 Fig 1), tirer le levier de l'embrayage (1 Fig. 1): la machine démarre. Si l'on quitte le levier, la machine s'arrête (Fig. 7 pos. D).

FIN DU TRAVAIL

Porter la manette de l'accélérateur (4 Fig. 1) sur le minimum. Presser le poussoir "Stop" (Fig. 1 n° 18). Consulter toujours le Manuel d'instructions du moteur.

ENTRETIEN

De par sa conception la moto-brouette chenillée requiert une maintenance limitée. Toutefois, pour maintenir la machine à un rendement maximal, nous conseillons d'effectuer les opérations suivantes:

– Contrôler que toutes les vis et tous les écrous soient toujours bien serrés;
– Huiler les câbles de l'accélérateur et de l'embrayage;
– Ne pas utiliser de l'huile minérale pour les éléments en caoutchouc car ils pourraient s'endommager;
– Contrôler toujours les niveaux d'huile et nettoyer fréquemment le filtre à air.
– Contrôler la tension des chenilles.

LUBRIFICATION

ATTENTION!

Vidanger l'huile lorsque la machine est chaude pour favoriser l'évacuation totale de l'huile usée. Ne pas extraire les bouchons du niveau d'huile lorsque la machine fonctionne pour éviter la fuite de l'huile en circulation.

HUILE MOTEUR

Respecter scrupuleusement les normes contenues dans la brochure du moteur. Il est toutefois indispensable de contrôler le niveau toutes les 4 heures de travail et de vidanger toutes les 50 heures de travail environ (Fig. 9). Utiliser de l'huile moteur AGIP MULTIGRADE 15W/40 en été et en hiver, aussi bien pour les moteurs à explosion que pour les moteurs Diesel. Consulter toujours le Manuel d'instructions du moteur.

FILTRE A AIR

Contrôler le niveau d'huile toutes les 8 heures ou plus fréquemment si l'environnement est poussiéreux. Pour la vidange, qui doit être effectuée avec une certaine fréquence, ou pour l'appoint, utiliser la même huile que celle du moteur (versions avec filtre dans un bain d'huile).
Pour les versions "filtre à air à sec" contrôler toutes les 8 heures; changer la cartouche si elle est obstruée.

VIDANGE D'HUILE

Contrôler le niveau toutes les 50 heures environ de travail et, s'il le faut, faire l'appoint d'huile pour vidange AGIP F 1 ROTRA MP 85 W/90. Remplacer l'huile une fois par an (**quantité: 1,350 kg**). Pour vider l'huile usée du carter de la boîte de vitesse, enlever la vis (Fig. 8).

ROULEAUX A CHENILLES

Graisser périodiquement les goujons des rouleaux chenillés, en particulier si le véhicule travaille sur un terrain sableux (fig. 8/A).

REGLES UTILES POUR UN BON USAGE:

– Ne pas laisser la machine sous la pluie.
– Ne pas forcer le changement de vitesse si la vitesse ne passe pas: lorsqu'on passe la vitesse donner de petits coups sur l'embrayage.
– Ne jamais trop forcer le moteur; lorsqu'il fume excessivement par le tuyau d'échappement, il est sous effort: ralentir ou passer une vitesse inférieure.
– Ne jamais travailler à pleins gaz.
– S'il y a surchauffe de la machine au cours de la première journée, la bloquer pendant quelques minutes car elle a besoin de se reposer.
– Enlever les feuilles et les herbes qui se déposent sur le filet placé autour de l'enrouleur du moteur.
– Faire en sorte que le dispositif de sécurité soit bien propre et huilé.

Le véhicule de transport a une charge utile de 500 kg; nous conseillons toutefois d'évaluer et de rapporter la charge en fonction du terrain sur lequel il sera utilisé. Nous attirons l'attention sur le fait que s'agissant d'un véhicule chenillé, il est soumis à un tangage important sur les dos-d'âne, les cassis, les marches accentuées pour surmonter ces "obstacles". Nous conseillons donc d'exécuter très attentivement ces passages avec des rapports courts; nous insistons également sur la nécessité d'insérer un rapport court et de le maintenir sur tous les trajets difficiles. En cas d'arrêt de la machine sur un chemin en côte ou sur une descente raide, relâcher le levier 1 Fig. 1 afin de bloquer le transporteur (Fig. 7 - pos. D). Même si le transporteur est muni de chenilles en caoutchouc nous rappelons qu'il faut veiller aux situations climatiques négatives (gel, forte pluie, neige) ou bien aux terrains qui, en raison de leur typologie particulière, pourraient rendre l'engin instable.

CHENILLES EN CAOUTCHOUC - précautions pour l'emploi

1) TENSION DES CHENILLES (Fig. 6):

1) Si l'on soulève la machine, la flèche de la courbure en caoutchouc s'atteste sur 10-15 mm, comme illustré par la figure:

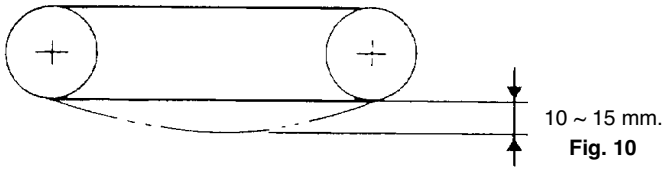


Fig. 10 - Tension de la chenille en caoutchouc.

2) Lorsque la tension diminue, la remettre au point pour éviter que la machine ne se déchenille avec la chaîne trop desserrée.

2) PRECAUTIONS DURANT LA CONDUITE:

1) Eviter les opérations brusques lorsque le véhicule chenillé est en marche;
2) Eviter de mettre en contact les bords tranchants du béton, etc... et les chenilles en caoutchouc;
3) Les crevasses sur la façade externe de la chenille (celle en contact avec le terrain) découlent très souvent du contact avec le gravier, les pierres pointues, les matériaux tranchants comme les tôles, les clous, les verres.

3) EVITER LES BRUSQUES CHANGEMENTS DE DIRECTION

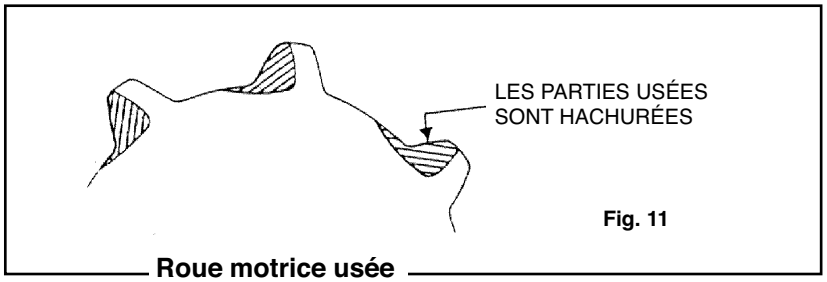
Les rotations brusques sur des sols en béton ou encore des accélérations trop rapides, qui impliquent des coefficients d'embrayage élevés, devraient être absolument évitées parce qu'elles pourraient engendrer des coupures du caoutchouc.

4) EVITER DES CONTAMINATIONS AVEC L'HUILE

Les carburants et les huiles hydrauliques ne doivent jamais être en contact avec les chenilles en caoutchouc. S'il en était ainsi, nettoyer immédiatement.

5) REMPLACEMENT DE LA ROUE DENTEE

Remplacer dès que possible la roue dentée en cas d'abrasions ou d'usures car elle peut provoquer, dans ces conditions, l'abrasion ou la sortie de l'âme métallique.



Roue motrice usée

6) TEMPERATURE D'EXERCICE

La température d'exercice idéale pour les chenilles en caoutchouc se situe entre -25° et 55° C en raison des propriétés de base du caoutchouc.

REGLAGES

On règle les leviers de la direction en intervenant sur les 2 écrous auto-bloquants comme indiqué sur la figure 12. L'embrayage de la direction est formé d'un godet percé qui est accroché à un levier; lorsque le levier est hors du trou, la tige maintenue par l'écrou auto-bloquant doit avoir 3/10 de jeu (Fig. 13).

LEVIERS ET FREINS DE DIRECTION

Ce réglage doit être effectué par un atelier autorisé Grillo.
Pour exécuter le réglage, soulever la machine du sol et serrer à fond les deux écrous (Fig. 12, flèche noire sur le côté droit), démarrer le moteur, enclencher la première vitesse et activer le levier d'avancement: la chenille de caoutchouc ne doit pas tourner; dévisser lentement les écrous (Fig. 12). Lorsque la chenille commence à tourner, dévisser encore d'un tour les écrous.
Attention, danger: ne pas toucher la chenille pendant les opérations de réglage!
Les leviers des freins doivent avoir 6 mm de jeu (Fig.14): pousser le levier qui commande les mâchoires jusqu'à les mettre en appui, ensuite régler l'écrou.

TENDEUR DE COURROIE AVANCEMENT

Contrôler que le tendeur de courroie ait un jeu suffisant pour ne pas entraîner la courroie sur la position d'arrêt. Le ressort tendeur de courroie doit être en traction (Fig. 15) durant le travail.

MAINTENANCE DE FIN DE SAISON

Laver soigneusement la machine; vidanger l'huile aussi bien dans le moteur que dans le carter de la boîte de vitesse. Si un organe s'est cassé ou si une vis s'est perdue durant les heures de travail, le moment est venu de réparer.
Ne jamais ranger la machine près des engrais chimiques car certains éléments pourraient se rouiller.

OUTILS

RESPECTER LES INSTRUCTIONS REMISES AVEC LES DIFFERENTS OUTILS.

BENNE DUMPER

Ce type de benne a été étudié pour le transport de matériaux en vrac comme le sable, le gravier, le terreau, etc…
Il est équipé de ridelles fermées; la ridelle antérieure bénéficie d'une ouverture automatique lorsqu'on actionne la bascule.
La *benne Dumper* est dotée d'un désengagement rapide lorsqu'on souhaite la remplacer par une benne normale; enlever, dans ce cas, les deux chevilles et extraire les deux goujons (fig. 16).
Une seule personne peut effectuer cette opération en enlevant les pieds de support et en ouvrant la ridelle AV. (fig. 17).

SUPPORT CONDUCTEUR SUR AMORTISSEURS

Applicable sur toutes les versions.
Il sert pour se faire transporter par le véhicule: il faut, toutefois, que la benne soit remplie.
Nous conseillons ce support aux opérateurs qui doivent effectuer de longs trajets.
On peut le replier si on utilise le véhicule normalement, au sol (fig. 18).

BASCULEMENT HYDRAULIQUE AVEC PRISE DE FORCE FRONTALE

On peut appliquer cet accessoire sur tous les modèles. Pour actionner les équipements du genre pompes pour pulvérisateurs, broyeurs de végétaux, fendeuse, lame biaise, broyeur d'herbe ou turbine à neige, nous conseillons, toutefois, le moteur 8,5 HP à essence ou bien diesel.
Le bridage AV. est standard GRILLO et l'arbre tourne à 965 tours/min; si l'on déconnecte le vérin du basculement on peut raccorder le basculement de la benne (fig. 19).
On peut appliquer également une prise de force à 540 tours avec attelage à 540 tours/min.

ALLWEGTRANSPORTER *DUMPER 507*

Sehr geehrter Kunde,
wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen, und sind sicher, daß Sie mit Ihrer neuen Raupenkraftkarre “Grillo Dumper 507” voll und ganz zufrieden sein werden.
In diesem Handbuch finden Sie alles, was sie wissen müssen, damit Ihre neue Maschine perfekt funktioniert und lange hält. Lesen Sie es daher genau durch, und befolgen Sie alle Hinweise und Anleitungen. Bewahren Sie das Handbuch sorgfältig zusammen mit der Maschine auf.

ACHTUNG! Vor dem Anlassen des Motors die folgenden Hinweise zum Schutz Ihrer persönlichen Sicherheit genau durchlesen.

SICHERHEITSRELEVANTE HINWEISE

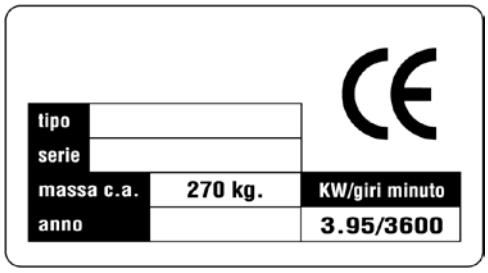
Vorsicht ist die wichtigste Maßnahme, um Unfälle zu vermeiden.
Die folgenden Hinweise zum Gebrauch der Maschine vor Beginn der Arbeit genau durchlesen.
Ein unsachgemäßer Gebrauch der Maschine und der dazugehörenden Ausrüstung kann Personen- oder Sachschäden zur Folge haben. Um alle eventuellen Risken auf ein Minimum zu reduzieren, sind die folgenden Hinweise genauestens zu beachten.

1) Dieses Handbuch vor der ersten Benutzung der Maschine genau und ganz durchlesen.
2) Die auf der Maschine angebrachten Plaketten und Hinweise besonders beachten.
3) Sich drehende Maschinenkomponenten sind gefährlich.
4) Soll die Maschine von einer anderen Person benutzt werden, ist diese genau im Gebrauch der Maschine und über die Unfallverhütungsmaßnahmen zu unterweisen.
5) Vergewissern Sie sich vor dem Einschalten der Maschine, daß sich keine anderen Personen und vor allem Kinder in der Nähe befinden.
6) Die Maschine auf keinen Fall benutzen, wenn Sie unter Alkoholeinfluß stehen und/oder müde sind.
7) **Beim Arbeiten immer geeignete Arbeitskleidung, Handschuhe, Schuhe und Schutzbrillen tragen**.
8) Die Maschine nicht auf steilen Hängen benutzen, da sie umkippen könnte.
9) Das Mindestalter für die Benutzung dieser Maschine beträgt 16 (sechzehn) Jahre.
10) Im Rückwärtsgang nur langsam fahren.
11) Es ist gefährlich, bei hohen Motordrehzahlen die Lenkhebel ruckartig zu betätigen.
12) Den Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen lassen (Vergiftungsgefahr).
13) Vor dem Tanken immer den Motor abstellen, nicht rauchen und keine offenen Flammen benutzen.
14) Keinen Treibstoff verschütten, und vor dem Anlassen des Motors alle Treibstoffreste von der Maschine entfernen.
15) **Die Sicherheitseinrichtungen dürfen nicht beschädigt oder außer Funktion gesetzt werden.**
16) **Bei laufendem Motor keine Einstellungen oder Reinigungsarbeiten durchführen.**
17) **Die Maschine niemals von einer zweiten Person kontrollieren lassen, während Sie selbt auf der Maschine sitzen und der Motor läuft.**
18) Der Fahrer ist immer für Personen- bzw. Sachschäden verantwortlich.
19) Jeder unsachgemäße Gebrauch der Maschine hat den Verfall des Garantieanspruchs und jeglicher Verantwortung des Herstellers zur Folge.
20) Ausschließlich Original-Grillo-Ersatzteile verwenden.
21) Vergewissern Sie sich vor Beginn der Arbeit immer, daß alle Sicherheitseinrichtungen funktionstüchtig sind. Es ist strengstens untersagt, die Sicherheitseinrichtungen zu verändern oder außer Funktion zu setzen.
22) Vergewissern Sie sich vor Beginn der Arbeit immer, daß alle Feststellschrauben gut angezogen sind.
23) Niemals ohne Schutzverkleidungen (Hauben, Kotflügel, usw.) arbeiten.
24) Niemals barfuß arbeiten.

BESTIMMUNGSGEMÄSSE BENUTZUNG DER MASCHINE

Immer die vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Reparaturbedingungen beachten. Ausschließlich Originalzubehör und Original-Ersatzteile verwenden, damit die sicherheitsrelevanten Bedingungen gewährleistet sind.

IDENTIFIKATION DER MASCHINE UND KUNDENDIENST



IDENTIFIKATION

Auf dem Rahmen unter der Pritsche des *Allwegtransporters* befindet sich eine Plakette mit der Seriennummer der Maschine.

KUNDENDIENST

In diesem Handbuch finden Sie die Anleitungen für den Gebrauch Ihrer Maschine.
Für korrekte Wartungsarbeiten wenden Sie sich bitte an Ihren Grillo-Händler.

ERSATZTEILE

Verwenden Sie ausschließlich Original-Ersatzteile, die unter sicherheitsrelevantem und montagetechnischem Standpunkt keine Probleme bereiten können.
Bei der Ersatzteilebestellung immer die Seriennummer der Maschine und die Ersatzteil-Nr. angeben.
Für die Ersatzteile des Motors die Hinweise im Handbuch des Motors beachten.

GARANTIE

Die Garantiebedingungen finden Sie auf dem Garantieschein.
Für den Motor gelten die vom jeweiligen Hersteller vorgesehenen Garantiebedingungen.

ERSATZTEILE, DIE SIE IMMER VORRÄTIG HABEN SOLLTEN

1 Riemensatz
1 Kupplungsseil

ERSATZTEILEBESTELLUNG

Immer die Seriennummer der Maschine und die Ersatzteil-Nr. des auszuwechselnden Teils angeben.
Wenden Sie sich an ein Grillo-Center. Unsere Anschrift lautet:
GRILLO S.p.A.
Via Cervese 1701 - 47023 CESENA (FC) Italien
Tel. 0039 - 0547 - 633.111 / Fax 0039 - 0547 - 632.011
Web site: www.grillospa.it / e-mail: grillo@grillospa.it

TECHNISCHE DATEN

MOTORTYPEN:

LOMBARDINI 15 LD 350 DIESELMOTOR
ROBIN 9 PS UND 8,5 PS OHV

MASCHINE

Kupplung: Manuell.
Getriebe: Zahnradschaltgetriebe im Ölbad 4 Vor- und 3 Rückwärtsgänge, mit Umkehrhebel.

Geschwindigkeiten bei 3600 UpM:

I	II	III	IV	I R	II R	III R
1	2,6	4,2	11	1	2,6	3,6

Zapfwelle: 965 UpM (Drehung im Uhrzeigersinn).
Antrieb: Mit Gummiraupen
Sicherheitseinrichtung: Die Maschine entspricht den geltenden Sicherheitsbestimmungen. Totmannschaltung (bei Auslassen des Lenkers bleibt die Maschine stehen).
Lenkung: Über patentierte, mit den Bremsen kombinierte Kupplungen im Ölbad.
Ladefläche: 1050x700 Bordwände 200 klappbar
Pritsche "DUMPER": 233 l.
Gewicht mit Explosionsmotor: 240 kg.
Tragfähigkeit auf ebenem Boden: 500 kg.
Tragfähigkeit auf Hanglagen 20%: 410 kg.

BETRIEBSANLEITUNG

Vor dem Anlassen der Maschine erforderliche Kontrollen:

– Getriebeölstand kontrollieren (Abb. 4).
– Motorölstand kontrollieren (siehe Handbuch des Motors).
– Ölstand im Luftfilter kontrollieren; der Filter muß sauber sein (Ölbadluftfilter) (Abb. 5).
– (Trockenfilter) Der Luftfilter muß sauber sein (Abb. 5A). Achtung! Ein stark verschmutzter Filter muß ausgewechselt werden; die Patrone nicht mit Preßluft reinigen.
– Die Maschine auftanken; dazu einen Trichter mit einem sehr feinen Filter benutzen.
– Der Ganghebel muß sich in Leerlaufposition befinden.
– Die Spannung der Gummiraupen kontrollieren (Abb. 6). Zum Nachspannen die Kontermutter lockern und die Raupenspannschraube anziehen.
– Sicherstellen, daß die Lenkhebel funktionieren, und daß die Ladefläche gut eingehakt ist (Abb. 1, Pos. 7).

ANLASSEN DES MOTORS

Den Gasgriff (Abb. 1, Pos. 4) auf die Hälfte stellen.
Den Benzinhahn öffnen und den Starter schließen (bei Explosionsmotor).
Den Zusatz-Dieselölhebel betätigen, den Dekompressionshebel auf dem Motorkopf drücken, bis er eingehakt bleibt (siehe Motor-Handbuch) (bei Dieselmotor).
Kräftig am Seilzug ziehen.
Wenn der Motor angesprungen ist, den Starter wieder öffnen (Explosionsmotor) und den Gasgriff langsam auf Minimum stellen.
Den Motor vor Beginn der Arbeit einige Minuten warmlaufen lassen. Ist die Maschine noch neu, sollte sie während der ersten 50 Stunden vorsichtig eingefahren und nicht zu stark beansprucht werden.

ANLASSEN DER MASCHINE

Mit dem Hebel (2) (Abb. 1) den gewünschten Gang einlegen. Sollte der Gang sich nicht sofort einlegen lassen, mit kurzen Kupplungsschlägen nachhelfen (Abb. 1, Pos. 1).
Mit dem Gasgriff (4) (Abb. 1) Gas geben, und den Kupplungshebel (1) (Abb. 7 Pos. C) ziehen, worauf sich die Maschine in Bewegung setzt. Läßt man den Hebel aus, bleibt die Maschine stehen (Abb. 7 Pos. D).

ENDE DER ARBEIT
Den Gasgriff (4, Abb. 1) auf Minimum stellen. Die Stoptaste drücken. Die Hinweise im Motor-Handbuch beachten.

WARTUNG

Die Raupenkraftkarre benötigt nur ein Minimum an Wartung. Um die Maschine immer bei voller Leistungsfähigkeit zu halten, sollten die folgenden wartungsrelevanten Hinweise beachtet werden:
– Regelmäßig sicherstellen, daß alle Schrauben und Muttern gut angezogen sind.
– Das Gas- und das Kupplungsseil geölt halten.
– Die Gummiteile niemals mit Mineralöl in Kontakt kommen lassen, da sie dadurch beschädigt würden.
– Den Luftfilter regelmäßig reinigen, und immer alle Ölstände kontrollieren.
– Die Raupenspannung kontrollieren.

SCHMIEREN

HINWEIS
Der Ölwechsel muß bei warmer Maschine vorgenommen werden, damit das Altöl zur Gänze auslaufen kann. Die Verschlüsse nicht bei laufender Maschine öffnen, damit das in Umlauf befindliche Öl nicht ausläuft.

MOTORÖL
Die Hinweise im Motor-Handbuch genau befolgen. Alle 4 Arbeitsstunden den Ölstand kontrollieren, und ca. alle 50 Stunden einen Ölwechsel vornehmen (Abb. 9).
Sowohl im Winter als auch im Sommer für beide Motortypen (Explosions- und Dieselmotor) AGIP MULTIGRADE 15W/40 benutzen. Die Hinweise im Motor-Handbuch beachten.

LUFTFILTER
Alle 8 Stunden, bei extrem staubigen Bedingungen auch in kürzeren Abständen, den Ölstand kontrollieren. Regelmäßig einen Ölwechsel vornehmen. Für den Ölwechsel und zum Nachfüllen das selbe Öl wie für den Motor verwenden (Ölbadluftfilter). Bei den Trockenfilter-Versionen alle 8 Stunden kontrollieren und ggf. die Patrone auswechseln.

GETRIEBEÖL
Etwa alle 50 Arbeitsstunden den Ölstand kontrollieren und ggf. Getriebeöl AGIP F 1 ROTRA MP 85 W/90 nachfüllen. Einmal jährlich einen Ölwechsel vornehmen (1,350 kg). Zum Ablassen des Altöls aus dem Getriebegehäuse die Schraube (Abb. 8) herausnehmen.

GUMMIKETTEN-LAUFROLLEN
Die Zapfen der Laufrollen regelmäßig fetten - besonders wichtig, wenn auf sandigem Boden gearbeitet wird (Abb. 8/A).

NÜTZLICHE TIPS:
– Die Maschine niemals im Regen stehen lassen.
– Niemals versuchen, den Gang mit Gewalt einzulegen, sondern während des Einlegens mit kurzen Kupplungsschlägen nachhelfen.
– Den Motor nicht zu stark beanspruchen. Tritt zu viel Rauch aus dem Auspuff aus, langsamer gefahren oder zurückschalten.
– Niemals mit Vollgas arbeiten.
– Wird die Maschine am ersten Tag zu heiß, sollte man eine kurze Pause einlegen.
– Auf dem Netz um den Seilzug des Motors angesammeltes Gras bzw. Blätter entfernen.
– Die Sicherheitsvorrichtung sauber und gut geölt halten.

Die Kraftkarre hat eine Tragfähigkeit von 500 kg. Es empfiehlt sich jedoch, immer die Bodenverhältnisse zu berücksichtigen. Es wird darauf hingewiesen, daß ein Raupenfahrzeug bei der Überwindung von ausgepräten Bodenunebenheiten, wie starken Bodenwellen, usw., stark nickt; derartige Hindernisse sollten daher mit kurzen Übersetzungen und größter Vorsicht überwunden werden. Wir empfehlen Ihnen, die gesamte schwierige Strecke mit einer kurzen Übersetzung zurückzulegen. Beim Anhalten auf steilen Hängen den Hebel (1, Abb. 1) loslassen: die Kraftkarre wird automatisch blockiert (Abb. 7, Pos. D). Auch wenn die Kraftkarre mit Gummiraupen ausgestattet ist, sollte bei widrigen Wetterbedingungen (Eis, starker Regen, Schneefall) und schwierigen Bodenverhältnissen (rutschiger Untergrund, usw.) vorsichtig gefahren werden.

GUMMIRAUPEN - wichtige Hinweise

1) RAUPENSPANNUNG (Abb. 6)

1) Hebt man die Maschine an, pendelt sich der Pfeil der Raupenkrümmung auf 10-15 mm ein (siehe Abbildung):

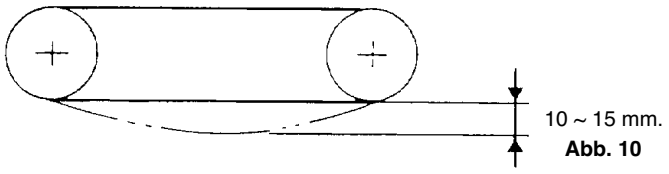


Abb. 10 - Spannung der Gummiraupe

2) Läßt die Spannung nach, muß nachgespannt werden, damit die Maschine nicht mit zu lockerer Raupenlinie arbeitet.

2) FAHRVERHALTEN

1) Während des Fahrens brüske Manöver vermeiden.
2) Die Gummiraupen nicht mit scharfen Betonkanten o. ä. in Berührung bringen.
3) Schotter, spitze Steine, Blech, Nägel, Glasscherben, usw. können zur Bildung von feinen Rissen in der Außenfläche (bodenseitige Fläche) der Raupe führen.

3) BRÜSKE FAHRTRICHTUNGSWECHSEL VERMEIDEN

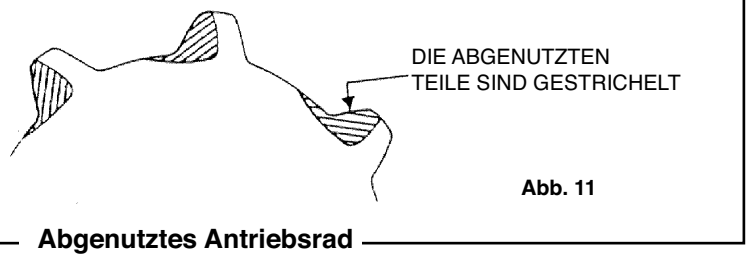
Brüske Drehungen auf Betonflächen oder zu schnelle Beschleunigungen mit hohen Reibungskoeffizienten sollten unbedingt vermieden werden, damit der Gummi nicht beschädigt wird.

4) KONTAKT MIT ÖL VERMEIDEN

Die Gummiraupe sollte niemals mit Kraftstoffen oder Hydraulikölen in Kontakt kommen. Passiert es trotzdem einmal, den Gummi sofort reinigen.

5) AUSWECHSELN DES ZAHNRADES

Ist das Zahnrad abgenutzt, muß es ehestmöglich ausgewechselt werden, um ein Abschürfen oder Austreten des Metallkerns zu vermeiden.



Abgenutztes Antriebsrad

6) BETRIEBSTEMPERATUR

Die ideale Betriebstemperatur für die Gummiraupen liegt auf Grund der Beschaffenheit des Gummis zwischen -25°C und +55°C.

EINSTELLUNGEN

Die Einstellung der Lenkhebel erfolgt über die zwei selbstsichernden Muttern (siehe Abb. 12). Die Lenkkupplung besteht aus einer Tasse mit einem Loch, in das sich ein Hebel einhakt; ist der Hebel nicht im Loch, muß die von der selbstsichernden Mutter gehaltene Stange 0,3 mm Spiel aufweisen (Abb. 13).

HEBEL UND LENKBREMSEN

Solche Einstellung muss von einem autorisierten Grillo Kundendienst durchgeführt werden.
Heben Sie die Maschine vom Boden auf und ziehen Sie die zwei selbstsperrenden Muttern komplett an (siehe Abb. 12, die schwarzen Pfeilen in der rechten Bildseite). Jetzt, lassen Sie den Motor an, legen Sie den erste Gang ein und betätigen Sie den Vorschubhebel: die Gummiraupenketten müssen nicht drehen; schrauben Sie die zwei selbstsperrenden Muttern langsam ab (siehe Bild 12), wenn die Gummiraupenketten in Bewegung sind, lösen Sie die Muttern noch einer Umdrehung. Vorsicht! Die Gummiraupenketten nicht berühren wenn die in Bewegung sind. Die Bremsenstangen müssen 6 mm Spiel aufweisen (siehe Abb. 14): den Bremsbacken-Hebel drücken, bis die Backen anliegen, dann die Muttern einstellen.

TREIBRIEMENSPANNER

Der Riemenspanner muß genug Spiel aufweisen, damit der Riemen nicht in die Stopposition gezogen wird. Während der Arbeit muß die Riemenspannfeder unter Zug stehen (Abb. 15).

WARTUNG AM SAISONENDE

Die Maschine sorgfältig reinigen; Motor- und Getriebeöl wechseln.
Während der Saison verlorengegangene Schrauben ersetzen bzw. aufgetretene Schäden beheben.
Die Maschine nicht in der Nähe von chemischen Düngemitteln abstellen (Gefahr von Rostbildung).

ZUBEHÖRE

DIE GERÄTESPEZIFISCHEN HINWEISE UND ANLEITUNGEN BEACHTEN.

PRITSCHE DUMPER

Diese Pritsche wurde speziell für den Transport von Schüttmaterial wie Sand, Kies, Erde, usw. entworfen. Sie ist mit geschlossenen Bordwänden ausgestattet; die vordere Bordwand wird beim Abkippen der Pritsche pneumatisch geöffnet.
Die *Pritsche Dumper* ist mit einer Schnellkupplung versehen; sie kann daher mit wenigen Handgriffen durch eine normale Pritsche ersetzt werden, indem man zwei Stifte wegnimmt und zwei Zapfen herauszieht (Abb. 16). Das kann von einer Person allein gemacht werden, die die Stützfüsse herauszieht und die vordere Bordwand öffnet (Abb. 17).

GEFEDERTES TRITTBRETT

Für alle Versionen geeignet.
Wird für Transportfahrten zum Mitfahren benötigt; kann allerdings nur benutzt werden, wenn die Pritsche beladen ist. Für längere Fahrten sehr empfehlenswert.
Kann hochgeklappt werden, wenn man vom Boden aus arbeitet (Abb. 18).

HYDRAULISCHER HEBER MIT FRONTZAPFWELLE

Dieses Zubehör zum Bedienen von Anbaugeräten wie Hochdruckpumpen, Biohäcksler, Holzspalter, Räumschilder, Schlegelmäher oder Schneefräsen - für letztere empfehlen wir jedoch den 8,5 PS starken Benzin- bzw. Dieselmotor – ist für alle Versionen geeignet.
Der Frontflansch ist GRILLO-Standard, die Welle dreht mit 965 UpM; an Stelle des hydraulischen Hebers kann die Pritschenkippsteuerung angeschlossen werden (Abb. 19).
Außerdem kann eine Zapfwelle für 540 UpM mit einer entsprechenden Kupplung montiert werden.

MOTOCARRETILLA CON RUEDAS CON CADENA A CREMALLERA *DUMPER 507*

Estimado Cliente
le agradecemos la fidelidad y la preferencia que ha demosrado por nuestro producto y confiamos en que su nueva máquina corresponda completamente con sus exigencias.
Para un buen empleo y una perfecta manutención, le rogamos que lea atentamente las instrucciones de este manual y las respete escrupulosamente.
Conserve este manual que tiene que acompañar a la máquina siempre.

¡ATENCIÓN! ¡ANTES DE PONER EN MARCHA EL MOTOR, LEA ATENTAMENTE LAS SIGUIENTES INSTRUCCIONES IMPORTANTES PARA LA INCOLUMIDAD DEL OPERADOR!

NORMAS PARA LA PREVENCIÓN DE ACCIDENTES

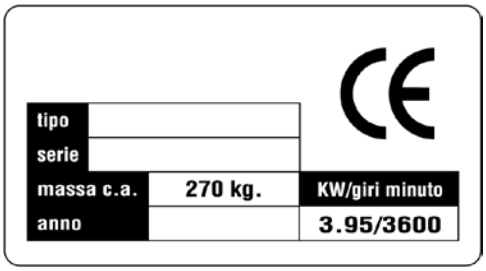
¡La prudencia es el arma principal para prevenir accidentes!
Lea con mucha atención las siguientes instrucciones, antes de comenzar el trabajo.
Un uso impropio de la máquina y de sus elementos puede ser causa de daños; para reducir los riesgos respete las siguientes precauciones:

1) Lea todo el manual antes de encender la máquina.
2) Préstele mucha atención a las indicaciones y etiquetas de seguridad que se encuentran sobre la máquina.
3) La rotación de las herramientas es muy peligrosa.
4) Antes que otras personas trabajen con la máquina, es necesario informarlas sobre las normas de seguridad y sobre un uso correcto de la misma.
5) Antes de encender la máquina asegúrese que no haya personas alrededor, especialmente niños.
6) No trabaje con la máquina si está cansado o ha bebido alcohol.
7) **Antes de empezar a trabajar es necesario verstirse con ropa adecuada: guantes, zapatos, anteojos.**
8) No use la máquina en terrenos con mucho declive: corre el riesgo de volcarse.
9) No deje trabajar a personas muy jóvenes: para los menores de 16 años está prohibido el uso de la máquina.
10) No retroceda con el motor acelerado.
11) Es peligroso accionar bruscamente las palancas con el motor al máximo.
12) Para evitar el riesgo de exhalaciones venenosas no encienda nunca el motor en locales cerrados.
13) Antes de suminisrar el combustible apague el motor; manténgase lejos de chispas y llamas y ¡no fume!
14) Evite pérdidas de combustible cuando llene el tanque y limpie las eventuales salpicaduras sobre la máquina antes de encender el motor.
15) No toque ní desactive los dispositivos de seguridad.
16) No efectue ningún tipo de arreglo o limpieza con el motor encendido.
17) No deje que nadie controle la máquina cuando el motor está encendido y la máquina en movimiento.
18) Quien usa la máquina se hace responsable de los daños causados a terceros.
19) Un uso impropio de la máquina conlleva el dacaimiento de la garantía y la declinación de la responsabilidad de parte del constructor.
20) Utilice siempre los repuestos originales.
21) Antes de empezar a trabajar con la máquina verifique que todos los sistemas de prevención de los que está dotada funcionen perfectamente. Está terminantemente prohibido excluirlos o desactivarlos.
22) Antes de comenzar un trabajo, controle que los tornillos y las tuercas de bloqueo estén perfectamente ajustados.
23) Los accesorios de protección (guardabarros, cámaras, etc...) deben permanecer absolutamente en su sitio durante el trabajo.
24) No utilice la máquina con los pies descalzos.

EMPLEO DE LA MÁQUINA

Respete siempre las normas de uso, manutención y arreglo que el constructor prescribe.
Utilice solamente repuestos y accesorios originales para mantener la seguridad de la máquina.

IDENTIFICACIÓN Y ASISTENCIA



IDENTIFICACIÓN

El transportador está dotado de una placa con el número de bastidor de la máquina. La misma se encuentra sobre el chasis bajo la caja.

SERVICIO DE ASISTENCIA

Este manual suministra las indicaciones para el uso del transportador. Para un correcto mantenimiento remitirse al Revendedor de Zona.

REPUESTOS

Se recomienda emplear exclusivamente repuestos originales, los únicos que ofrecen características de seguridad y posibilidad de intercambio.
Toda solicitud debe contener el número de bastidor de matrícula de la máquina y el número de código de la pieza a cambiar.
Para los recambios del motor, respete todo lo indicado en el manual específico.

GARANTÍA

La garantía se ofrece en los modos y en los límites que se indican en la placa apropiada.
Por lo que se refiere al motor, valen las condiciones previstas por los respectivos Fabricantes.

REPUESTOS QUE SE ACONSEJA TENER DE RESERVA

N. 1 serie correas
N. 1 cable embrague

COMO PEDIR LOS REPUESTOS

Indique siempre el número de bastidor de la máquina y el número de código de la pieza que ha de substituirse. Diríjase a nuestros centros que se encuentran en cada provincia.
Nuestra dirección es:
GRILLO S.p.A.
Via Cervese 1701 - 47023 CESENA (FC) - Italia
Tel. 0039 - 0547 - 633.111 / Fax 0039 - 0547 - 632.011
Web site: www.grillospa.it / e-mail: grillo@grillospa.it

CARACTERISTICAS TECNICAS

TIPOS DE MOTOR:

LOMBARDINI 15 LD 350 DIESEL
ROBIN 9 HP OHV Y 8,5 HP OHV

MÁQUINA:

Embrague: con mando manual.
Cambio: de engranajes en baño de aceite con 4 marchas hacia adelante + 3 marchas hacia atrás, con palanca inversor.

Velocidad de desplazamiento con motor a 3600 rev./min.:

I	II	III	IV	I RM	II RM	III RM
1	2,6	4,2	11	1	2,6	3,6

Toma de fuerza: a 965 rev./min. (rotación en sentido horario).
Tracción: con cadena a cremallera de goma.
Dispositivo de seguridad: la máquina se construye respetando las normas de seguridad. Soltando el manubrio la máquina se para automáticamente.
Dirección delantera: mediante embragues en baño de aceite combinado con los frenos “patentados”.
Dimensiones del vagón de carga: 1050x700 con barandas que se pueden abrir.
Caja “Dumper”: litros 233.
Peso con motor a explosión: 240 kg.
Capacidad sobre terreno llano: 500 kg.
Capacidad sobre declives 20%: 410 kg**.**

INSTRUCCIONES PARA EL USO:

Controles para efectuar antes de encender la máquina.
– Controle que el aceite del cambio se encuentre en el nivel adecuado (fig. 4).
– Para controlar el aceite del motor, quite el tapón del nivel respetando las instrucciones del manual del motor.
– Controle el nivel del aceite en el filtro del aire cercirándose que esté bien limpio; versión baño de aceite (fig. 5).
– Controle que el filtro del aire esté bien limpio (fig. 5A). ¡Cuidado! No sople el cartucho con el aire comprimido; si está muy sucio es necesario cambiarlo.
– Llene el tanque de carburante con un embudo dotado de un filtro muy fino para retener eventuales impurezas.
– Asegúrese que la palanca de cambio esté en “punto muerto”.
– Controle la tensión de la cadena a cremallera (fig. 6) si nota que no está bien tirante y regúlela aflojando la contra-tuerca y atornillando el perno tensor de la misma.
– Controle el funcionamiento de las palancas de cambio y de bloqueo y asegúrese que el vagón de carga eté bien enganchado (fig. 1 n° 7).

ENCENDIDO DEL MOTOR

Efectue los siguientes controles:
Lleve la manija aceleradora (Fig. 1 n° 4) hasta mitad de recorrido.
Abra el grifo de la gasolina y cierre el starter (para motores a explosión).
Active la palanca suplemento gasoil, presione la palanca del decompresor situada en la cabeza del motor hasta que quede enganchada, como indicado sobre el manual del motor (para motores Diesel).
Encienda el motor tirando fuerte la correa del arranque reversible.
Encendido el motor, abra nuevamente el starter (para motores a explosión) y lleve lentamente la manija aceleradora casi al “mínimo”.
Deje calentar el motor algunos minutos antes de comenzar el trabajo; para favorecer un buen rodaje es necesario no esforzar excesivamente la máquina por las primeras 50 horas de trabajo.

ENCENDIDO DE LA MÁQUINA

Seleccione la marcha deseada actuando sobre la palanca (2) fig.1.
Si la marcha no engrana inmediatamente es suficiente dar unos pequeños golpes embrague (1) fig.1.
Acelere el motor mediante la manija aceleradora (4) fig. 1 y tire la palanca de embrague (c) fig.7: la máquina cominenza a moverse.
Soltando la palanca la máquina se para automáticamente (d, fig.7).

TRABAJO TERMINADO
Lleve la manija aceleradora al mínimo. Aprete el botón de Stop.
Consulte siempre el manual de instrucciones del motor.

MANUTENCIÓN
El transportador ha sido disegnado para que necesite muy poca manutención, igualmente, para mantener la máquina en buen estado es oportuno respetar las siguientes condiciones:
– controle que todos los tornillos y las tuercas estén bien ajustados;
– engrase los cables del acelerador y del embrague;
– no use aceites minerales para las partes de goma porque se deterioran;
– controle siempre el nivel de aceite y limpie frecuentemente el filtro del aire;
– controle la tensión de las cremalleras.

LUBRIFICACIÓN
La substitución del aceite se efectua con la máquina caliente para favorecer la salida total del aceite usado. No extraiga los tapones del nivel de aceite cuando la máquina está en movimento, para evitar que el aceite en circulación salga.

ACEITE DEL MOTOR
Respete escrupulosamente las reglas del manual de instrucciones del motor.
Es indispensable controlar el nivel cada 4 horas y substituirlo cada 50 horas (fig. 9).
Utilice aceite para motores AGIP MULTIGRADE 15W/40 en invierno y en verano, para motores de explosión y motores Diesel. Consulte siempre el manual de instrucciones del motor.

FILTRO DEL AIRE
Controle el nivel del aceite cada 8 horas y aún más seguido si el ambiente es muy polvoriento. Para la substitución, que debe efectuarse con cierta frecuencia, o para restablecer el nivel, utilice el mismo aceite del motor (para versiones filtro en baño de aceite). En las versiones filtro con aire seco, el control debe efectuarse cada 8 horas; si el cartucho está sucio hay que substituirlo.

CAMBIO ACEITE
Controle el nivel cada 50 horas de trabajo aproximadamente y, si es necesario, agrégue aceite para cambio AGIP F1 ROTRA MP 85W/90. Cambie el aceite una vez al año **(cantidad kg. 1,350)**. Para quitar el aceite viejo del carter cambio, quite el tornillo (fig. 8).

RODILLOS ORUGAS
Engrasar periódicamente los pernos de los rodillos orugas, especialmente si la máquina trabaja en terreno arenoso (fig. 8/A).

REGLAS UTILES PARA EL BUEN FUNCIONAMIENTO:
– no deje nunca la máquina bajo la lluvia;
– no esfuerce la palanca de cambio si la marcha no engrana: es suficiente dar unos pequeños golpes de embrague;
– no abuse del motor cuando el caño de escape humea demasiado; es necesario disminuir la velocidad moderadamente y proceder con una marcha inferior;
– no trabaje nunca al máximo;
– si el primer día de trabajo la máquina se recalienta hay que dejarla descansar unos minutos;
– quite las hojas y el césped que se hayan depositado eventualmente en la red del arranque reversible del motor;
– mantenga limpio y engrasado el dispositivo de seguridad.

El transportador tiene una capacidad de 500 kg., sin embargo, le aconsejamos que calcule la carga en relación al terreno sobre el que trabajará con la máquina. Le recordamos que se trata de un vehículo con ruedas a cremallera que, por lo tanto, puede balancearse de manera evidente frente a grandes escalones, cunetas, desniveles.
Se aconseja desplazarse en estos terrenos con marchas lentas y prestando mucha atención; además, le aconsejamos que mantenga la misma marcha, lenta, en todo el trayecto.
Si debe parar la máquina e subidas o bajadas rípidas, suelte la palanca (1) fig. 1: el transportador se bloquea automáticamente (d, fig.7). Si bien el transportador está dotado de cramallera de goma, es importante prestarle atención a las condiciones ambientales difíciles (hielo, nieve, lluvias fuertes), y a los terrenos que por costitución podrían hacerle perder estabilidad a la máquina.

CREMALLERA DE GOMA - precauciones para el uso

1) TENSIÓN DE LA CREMALLERA (fig. 6)

1) Levantando la máquina, la flecha de la curvatura de la cremallera de goma se sitúa sobre 10-15 mm. como indica la figura.

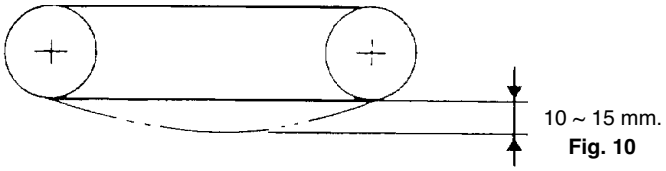


Fig. 10

Fig. 10 tensión de la cremallera de goma

2) Cuando la tensión disminuye, hay que volver a ajustarla para evitar que la máquina se desplace con la cremallera demasiado floja.

2) PRECAUCIONES PARA LA CONDUCCIÓN

1) Cuando el vehículo con cremallera se desplaza hay que evitar operaciones bruscas.
2) Evite que la cremallera de goma entre en contacto con bordes cortantes de cemento, hormigon, etc...
3) A menudo, las grietas de la superficie externa de la cremallera (la que está en contacto con el terreno) se deben al contacto con grava, piedras afiladas y materiales cortantes como metal, clavos, cristales.

3) EVITAR CAMBIOS BRUSCOS DE DIRECCIÓN

Hay que evitar absolutamente rotaciones bruscas en terrenos de hormigón o aceleraciones demasiado rápidas que implican altos coeficientes de fricción, porque podrían producirse tajos en la goma.

4) EVITAR CONTAMINACIONES CON ACEITE

Carburantes y aceites hidráulicos no tienen que entrar nunca en contacto con la cremallera. Límpiela inmediatamente si ésto sucede.

5) SUBSTITUCIÓN DE LA RUEDA DENTELLADA

Si encuentra desgastes o daños en la rueda dentellada, cámbiela lo antes posible porque en tales condiciones puede dañar o dejar salir el armazón de metal.

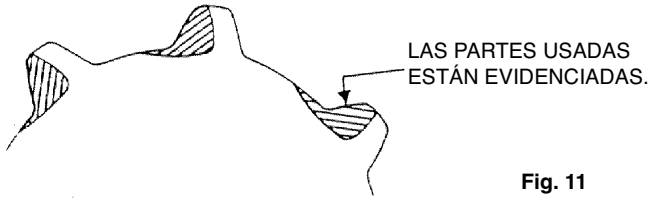


Fig. 11

Rueda motriz desgastada

6) TEMPERATURA DE TRABAJO

La temperatura ideal de trabajo de la cremallera es entre -25° y 55° C. por las propiedades basilares de la goma.

REGULACIONES

La regulación de la palanca de dirección se efectua a través de las dos tuercas auto-bloqueantes, como muestra la fig.12. El embrague de dirección está compuesto por una taza perforada que se engancha mediante una pequeña palanca; cuando la palanca no coincide con el agujero, el asta sostenida por la tuerca auto-bloqueante debe permitir un juego de 0,3 mm. (fig. 13).

PALANCAS Y FRENOS DE DIRECCIÓN

Esta regulación tiene que ser efectuada en una oficina autorizada Grillo.
Para efectuar la regulación, levante la máquina del suelo y apriete completamente las dos tuercas autobloqueantes (Fig.12, flechas negras en el lado derecho del dibujo), arranque el motor, ponga la primera velocidad y embrague la palanca del avance: las orugas no tienen que girar; luego destornille lentamente las tuercas autobloqueantes (Fig. 12). En cuanto las orugas se pongan en movimiento, destronille las tuercas de un giro más. ¡Atención peligro! No toque las orugas mientras efactúa las operaciones de rugulación. Las astas de los frenos deben tener 6 mm de juego (Fig. 14): empuje la palanca que dirige las tenazas hasta que se apoyen y ajuste la tuerca.

TENSOR DE LA CORREA DE DESPLAZAMIENTO

Controle que el tensor de la correa de desplazamiento tenga suficiente juego para que no se arrastre la correa en posición de Stop. Durante el trabajo, el resorte de retorno del tensor de correa tiene que estar en tracción (fig. 15).

MANUTENCIÓN DE FIN DE ESTACIÓN

Lave la máquina con cuidado; cambie el aceite del motor y del carter-cambio. Si durante el periodo de trabajo se han roto algunas piezas o algún tornillo se ha perdido, éste es el momento ideal para poner las cosas en orden. No deje nunca la máquina cerca de abonos químicos, porque algunas piezas se podrían oxidar.

ACCESORIOS

RESPETE LAS INDICACIONES DADAS PARA CADA HERRAMIENTA.

CAJA DUMPER

Este tipo de caja ha sido estudiado para el transporte de materiales sueltos como arena, grava, mantillo etc.
Está dotada de adrales cerrados con el delantero dotado de apertura automática cuando se acciona el vuelco. La *caja Dumper* está dotada de desenganche rápido para poderla substituir,si se desea, con la caja normal, en este caso hay que quitar los dos pasadores y extraer los dos pernos (fig. 16).
Una sola persona está en condiciones de realizar esta operación extrayendo los pies de apoyo y abriendo el adral anterior (fig. 17).

TARIMA CONDUCTOR AMORTIGUADA

Se aplica en todas las versiones. Sirve para ser transportado por la máquina, pero es necesario que la caja esté cargada. Es ideal para realizar desplazamientos largos.
Se puede plegar si se trabaja desde el suelo (Fig. 18).

ELEVADOR HIDRÁULICO CON TOMA DE FUERZA DELANTERA

Este accesorio se aplica en todos los modelos. Para accionar herramientas como bombas de tratamiento, biotrituradores, máquinas astilladoras, pala frontal, trituradores o quitanieves, para éstos últimos se recomienda el motor 8,5 HP a gasolina o diesel.
La PTO delantera es estándar GRILLO y el eje gira a 965 rev/min.; desconectando el gato de elevación se puede conectar el vuelco de la caja (fig. 19).
Se puede aplicar también una toma de fuerza a 540 revoluciones con conexión de 540 rev./min..

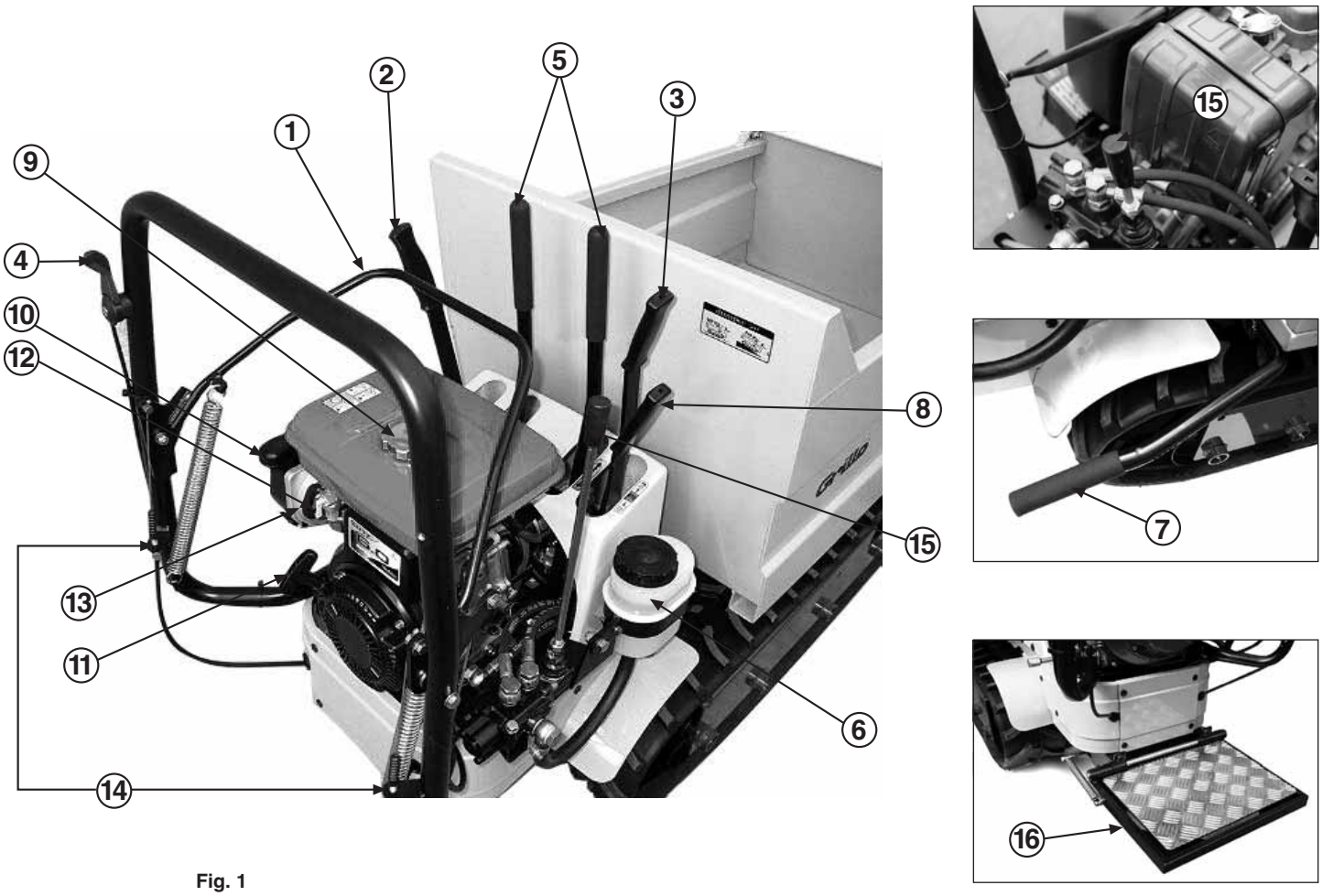


Fig. 1

GB

1) Clutch lever (pull towards the handlebar for forward movement, release for automatic engagement of the parking brake)
2) Gear lever
3) Reverser lever
4) Throttle lever
5) Steering levers (pull the one on the right to turn right, the one on the left to turn left)
6) Hydraulic oil tank
7) Body tipping lever
8) PTO lever
9) Fuel cap
10) Air filter
11) Starter handle
12) Choke lever
13) Fuel tap
14) Brake cable register
15) Lever for operating hydraulic lift and tipping device
16) Operator board

I

1) Leva frizione (tirando verso il manubrio la macchina avanza, abbandonando la leva frizione si inserisce automaticamente il freno di stazionamento)
2) Leva marce
3) Leva invertitore
4) Manettino comando acceleratore
5) Leve di guida (tirando quella di destra si curva a Dx, tirando quella di sinistra si curva a Sx)
6) Serbatoio olio idraulico
7) Leva ribaltamento cassone
8) Leva inserimento presa di forza
9) Tappo carburante
10) Filtro aria
11) Maniglia avviamento
12) Leva starter
13) Rubinetto carburante
14) Registri fili freno
15) Leva azionamento sollevatore e ribaltabile idraulico
16) Pedana operatore

F

1) Levier embrayage (si l'on le pousse vers le guidon la machine démarre, en relâchant, on insère automatiquement le frein de stationnement)
2) Levier vitesses
3) Levier inverseur
4) Accélérateur
5) Leviers de conduite (si l'on tire celui de droite, on tourne à droite; si l'on tire celui de gauche, on tourne à gauche)
6) Réservoir huile hydraulique
7) Levier de basculement de la benne
8) Levier prise de force (PTO)
9) Bouchon du carburant
10) Filtre à air
11) Poignée de démarrage
12) Levier du starter
13) Robinet carburant
14) Régleur des fils du frein
15) Levier du dispositif de levage et du dispositif basculant hydraulique
16) Support conducteur

D

1) Kupplungshebel (Drückt man den Kupplungshebel nach dem Lenker hin, wird die Maschine in Bewegung gesetzt, lässt man den Hebel los, wird die Feststellbremse automatisch eingelegt)
2) Ganghebel
3) Umkehrhebel
4) Gashebel
5) Lenkhebel (rechten Hebel ziehen = nach rechts steuern, linken Hebel ziehen = nach links steuern)
6) Hydrauliköltank
7) Pritschenkipphebel
8) Zapfwellenschalthebel
9) Tankdeckel
10) Luftfilter
11) Startgriff
12) Starterhebel
13) Treibstoffhahn
14) Einstellvorrichtung Bremsseile
15) Hebel zur Betätigung der hydraulischen Hebe-Kippvorrichtung
16) Bedienungsmann Fußbrett

E

1) Palanca de embrague (tirando hacia el manubrio la máquina avanza, dejando la palanca de embrague se acciona automáticamente el freno de estacionamiento)
2) Palanca de cambios
3) Palanca de engranaje
4) Manecilla de mando acelerador
5) Palancas de conducción (tirando la de la derecha se gira a la Der.; tirando la de la izquierda se gira a la Izq.)
6) Tanque aceite hidráulico
7) Palanca de vuelco de cajón
8) Palanca de accionamiento toma de fuerza
9) Tapón carburant
10) Filtro aire
11) Manubrio de puesta en funcionamiento
12) Palanca starter
13) Llave carburante
14) Registro de los cables de freno
15) Palanca de accionamiento elevador y vuelco hidráulico
16) Estribo operator

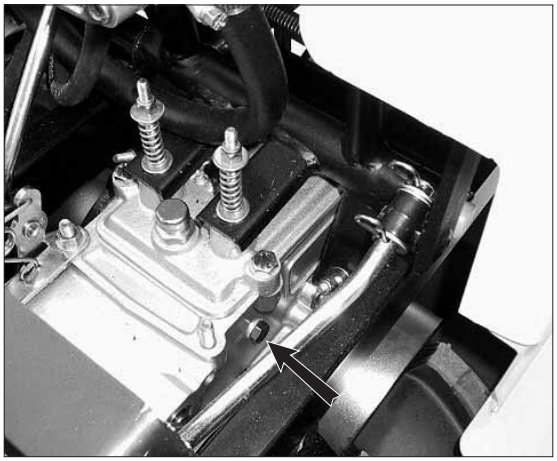


Fig. 4

Fig. 5

Fig. 5A

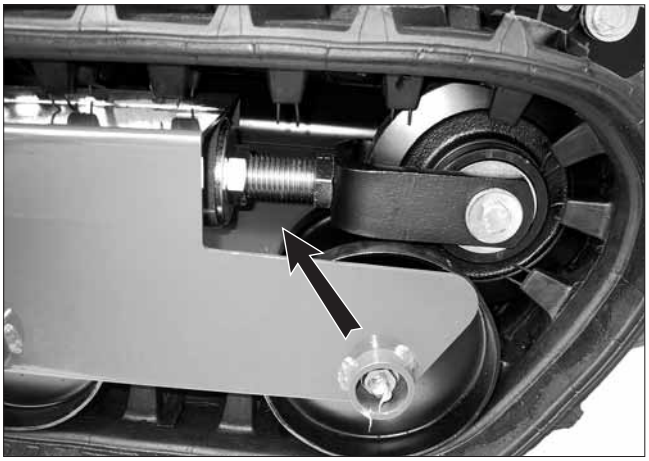


Fig. 6

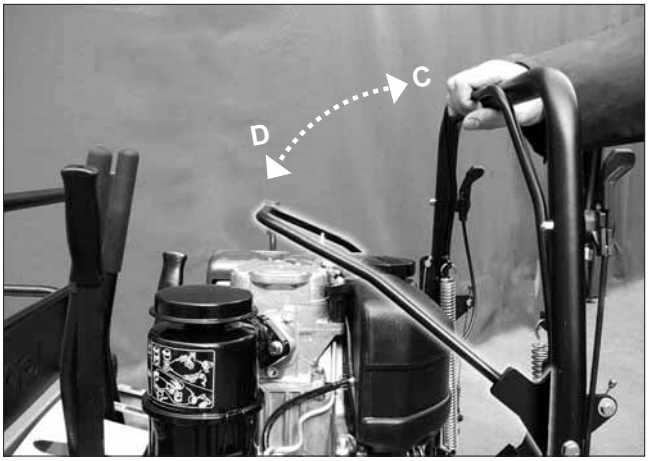


Fig. 7

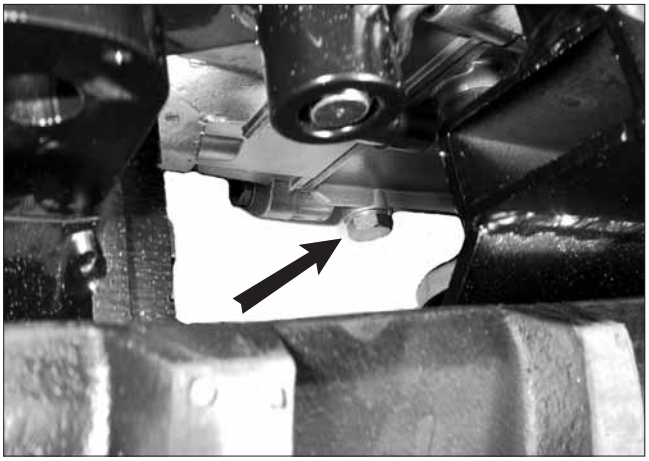


Fig. 8

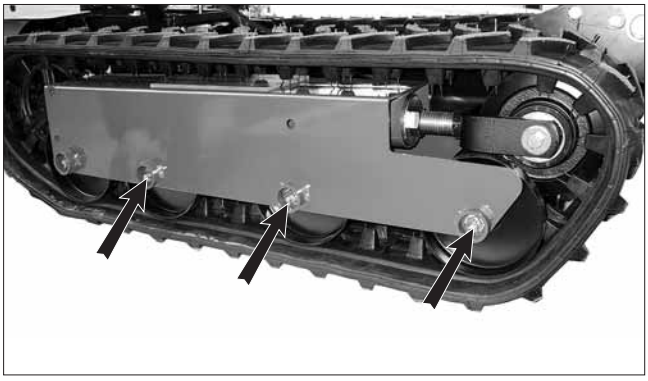


Fig. 8A

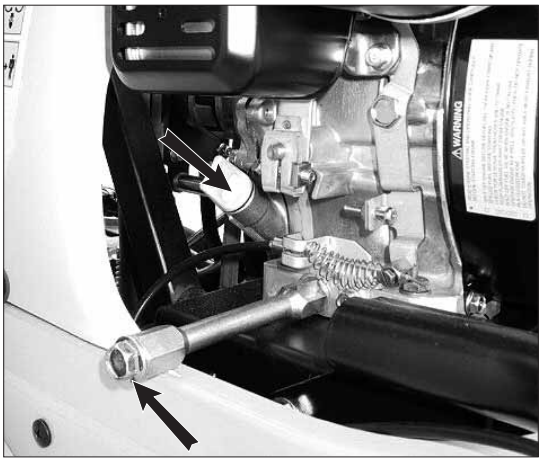


Fig. 9

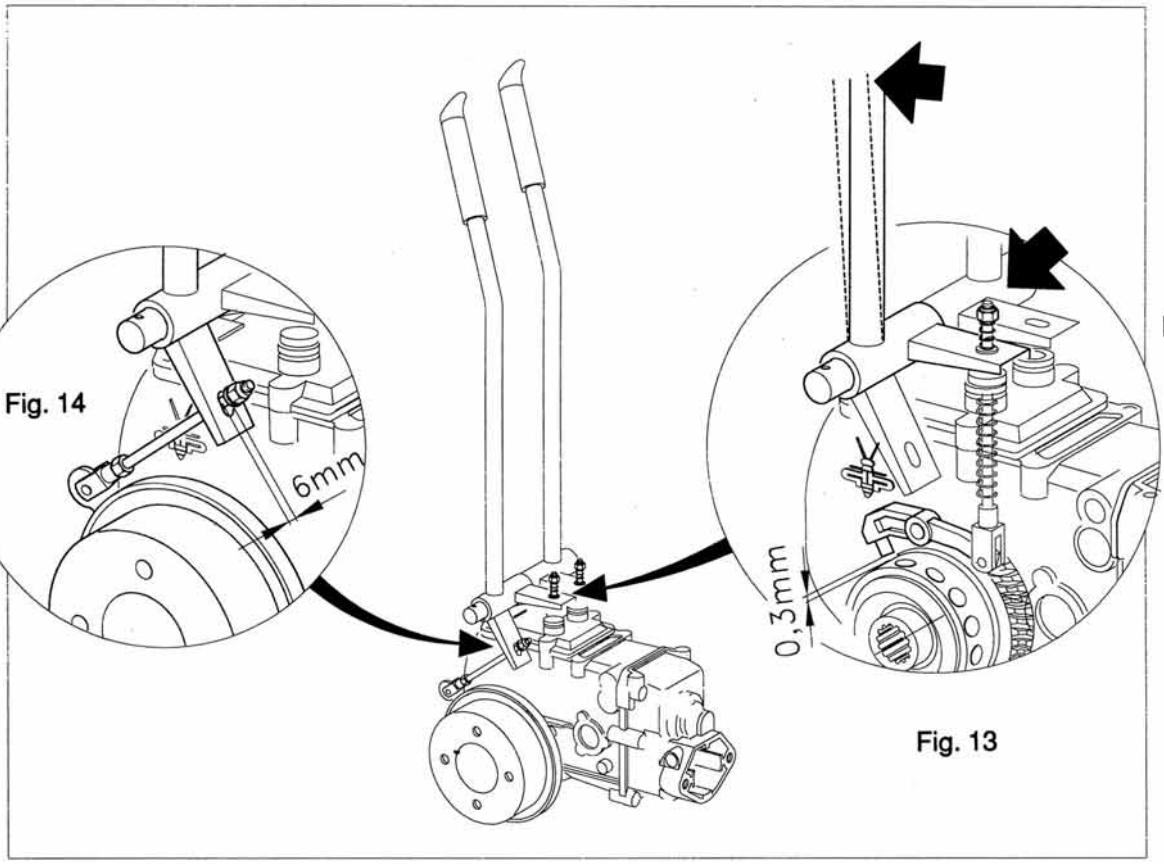


Fig. 12

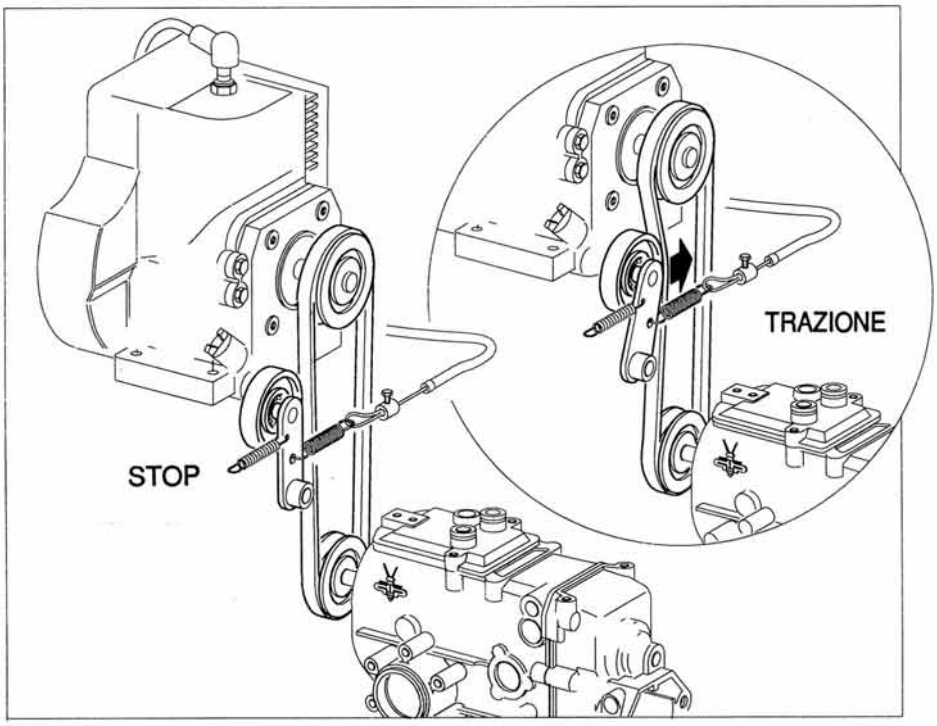


Fig. 15

Fig. 16

Fig. 18

Fig. 17

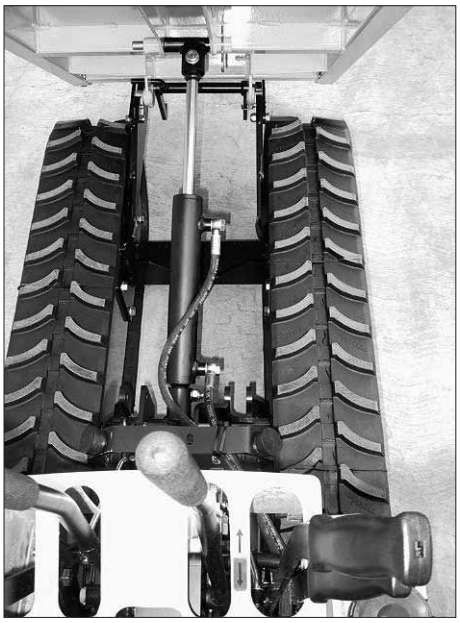


Fig. 19

NOISE LEVEL

Engine	Engine speed rpm	Equivalent acoustic pressure level dB(A)
Petrol	3060	82,1
Diesel	3060	90,1

VIBRATION LEVELS

Engine speed rpm	Vibrations m/s^2
3060	12,4 / 11,8
3060	15,9

RUMOROSITÀ

Motore	Regime di rotazione del motore giri/min.	Livello equivalente di pressione acustica dB(A)
Benzina	3060	82,1
Diesel	3060	90,1

RILIEVO DEI LIVELLI DI VIBRAZIONE

Regime di rotazione del motore giri/min.	Vibrazioni m/s^2
3060	12,4 / 11,8
3060	15,9

BRUIT

Moteur	Régime de rotation du moteur tr/min.	Niveau équivalent de pression sonore dB(A)
Essence	3060	82,1
Diesel	3060	90,1

RELÈVEMENT DES NIVEAUX DE VIBRATION

Régime de rotation du moteur tr/min.	Vibrations m/s^2
3060	12,4 / 11,8
3060	15,9

GERÄUSCHEMISSION

Motor	Motordrehzahl in Upm	Entspr. Schalldruckwert In dB(A)
Benzin	3060	82,1
Diesel	3060	90,1

VIBRATIONSPEGEL

Motordrehzahl in Upm	Vibrationen m/s^2
3060	12,4 / 11,8
3060	15,9

NIVELES DEL RUIDO

Motor	Régimen de revolución del motor r.p.m.	Nivel equivalente de presión acústica dB(A)
Gasolina	3060	82,1
Diesel	3060	90,1

DETECCIÓN DE LOS NIVELES DE VIBRACIÓN

Régimen de revolución del motor r.p.m.	Vibraciones m/s^2
3060	12,4 / 11,8
3060	15,9

NÍVEL DE RUÍDO

Motor	Regime de rotação do motor rotações/min.	Nível de pressão acústica equivalente dB(A)
Gasolina	3060	82,1
Diesel	3060	90,1

DETERMINAÇÃO DOS NÍVES DE VIBRAÇÃO

Regime de rotação do motor rotações/min.	Vibrações m/s^2
3060	12,4 / 11,8
3060	15,9

Grillo® S.p.A.

47023 CESENA (ITALY) - Via Cervese 1701
Tel. 0547/633111 (centralino) - Fax 0547/384222 - 0547/632011
Internet: www.grillospa.it - E-mail: grillo@grillospa.it

Lito CENTRO GRAFICO CESENA - Tel. 0547/645429